



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el
subtitulado de la película “White Chicks”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTORES:

Miñano Coronel, Andy Daniel (orcid.org/0000-0001-8114-9816)
Morales Gutierrez, Fiorella Patricia (orcid.org/0000-0002-2576-0968)

ASESOR:

Dr. Torres Vargas, Esdras Joel (orcid.org/0000-0002-8307-3752)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

TRUJILLO- PERÚ

2022

DEDICATORIA

Dedico con todo mi corazón mi tesis a mi madre Irma, pues sin ella no lo habría logrado. Su bendición y cuidado a lo largo de mi vida, fue de suma importancia en mi desarrollo tanto personal como profesional; me protegió y me llevó por el camino del bien. Por eso le brindo mi trabajo de investigación en ofrenda por su paciencia, amor y dedicación a mi madre Irma Coronel.

Andy Daniel Miñano Coronel

A Dios por darme fortaleza para seguir adelante. A toda mi familia y amigos por acompañarme brindándome su gran apoyo tanto emocional como motivacional durante mi proceso de estudios. Todos mis logros siempre se los voy a deber a ellos por confiar en mí y por motivarme a alcanzar mis metas cada día. Especialmente dedico todo a mis padres Wilmer y Georgina, por alentarme a avanzar sin rendirme y por haberme forjado como la persona que soy en la actualidad.

Fiorella Patricia Morales Gutiérrez

AGRADECIMIENTO

Agradecemos tanto a Dios por permitirnos terminar una etapa maravillosa en nuestras vidas y porque nos permitió terminar juntos nuestra carrera profesional.

A nuestros familiares por el apoyo incondicional, por guiarnos y por ser un ejemplo a seguir para poder cumplir nuestros anhelos de manera exitosa.

A nuestros compañeros y amigos quienes fueron testigos de nuestra formación universitaria compartiéndonos sus consejos y experiencias, ya que nos fueron de gran motivación, también por dedicarnos su tiempo acompañándonos y brindándonos su apoyo emocional durante nuestro proceso de estudios, por aconsejarnos siempre para no rendirnos, seguir avanzando y cumplir nuestras metas.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO	iii
ÍNDICE DE CONTENIDOS	iv
ÍNDICE DE TABLAS	v
ÍNDICE DE FIGURAS	vi
RESUMEN	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	3
III. METODOLOGÍA.....	11
3.1. Tipo y diseño de investigación	11
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización	11
3.3. Escenario de estudio.....	11
3.4. Participantes	12
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	12
3.6. Procedimiento	12
3.7. Rigor de científico	13
3.8. Método de análisis de datos	13
3.9. Aspectos éticos	13
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	14
V. CONCLUSIONES.....	47
VI. RECOMENDACIONES	48
REFERENCIAS.....	49
ANEXOS	

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Clasificación de las técnicas de traducción empleadas en el análisis del subtítulo de la película "White Chicks"	40
---	----

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Escala de medición de las técnicas de traducción empleadas dentro de la subtitulación de la película “White Chicks”.....	42
--	----

RESUMEN

La presente investigación titulada: Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el subtitulado de la película “White Chicks” tuvo como objetivo general, analizar las técnicas de traducción empleadas en el subtitulado de la película “White Chicks”. La metodología empleada en el presente estudio, fue de investigación descriptiva, versando sobre el diseño no experimental.

La muestra empleada para la presente investigación estuvo constituida por los 30 primeros minutos de la película “White Chicks”. Y, su población fue la película “White Chicks”, la cual dura 1hr 54min 50s. Dentro del resultado más relevante, se encontró que las técnicas de traducción más sobresalientes debido a su empleabilidad en alta medida fueron: compensación, omisión, reducción, traducción literal y traducción libre. Asimismo, se identificó que las técnicas de traducción empleadas en mediana medida fueron: transposición, transcreación y amplificación. Y, por último, que la técnica de traducción empleada en baja medida fue la modulación. Por otro lado, se logró constatar que la conclusión más relevante de acuerdo a la clasificación de las técnicas de traducción las más empleadas fueron: compensación, omisión, reducción, traducción literal y traducción libre. Y, que la técnica de traducción menos empleada fue la modulación.

Palabras clave: Traducción, técnicas de traducción, subtitulado.

ABSTRACT

The general objective of this research entitled: Analysis of the translation techniques used in the subtitling of the movie "White Chicks" was to analyze the translation techniques used in the subtitling of the movie "White Chicks". The methodology used in this study was descriptive research, based on a non-experimental design.

The sample used for this research consisted of the first 30 minutes of the movie "White Chicks". And, its population was the movie "White Chicks", which lasts 1hr 54min 50s. Among the most relevant results, it was found that the most outstanding translation techniques due to their high degree of usability were: compensation, omission, reduction, literal translation and free translation. Likewise, it was identified that the translation techniques used to a medium extent were: transposition, transcreation and amplification. Finally, the translation technique used to a low degree was modulation. On the other hand, it was found that the most relevant conclusion was that according to the classification of translation techniques, the most used were: compensation, omission, reduction, literal translation and free translation. The least used translation technique was modulation.

Keywords: Translation, translation techniques, subtitling

I. INTRODUCCIÓN

Desde hace muchos años atrás, gracias al avance de la tecnología y al acceso a internet, la comunicación se ha hecho mucho más sencilla. Es por ello, que en la actualidad se puede acceder a diferentes obras y productos audiovisuales, a través de un sinnúmero de medios de comunicación (Cui, 2017).

Cuando se habla de productos audiovisuales, se refiere a trabajos realizados por expertos en el campo audiovisual; existen millones de expertos, tales como; los directores de cinematografía, los traductores encargados del campo audiovisual, quienes realizan trabajos de subtitulación, voice over, doblaje de voz; entre otros. Sin embargo, en este trabajo de investigación nos enfocaremos netamente dentro del campo de la subtitulación.

Chaume (2018) menciona que la traducción audiovisual se caracteriza por su particularidad con los textos objeto de transferencia intralingüística. Además, como estos textos se encargan de aportar información traducible, a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea; tales como: el canal acústico, la información paralingüística, la banda sonora, los efectos especiales y por último el canal visual. (p.30)

Por otro lado, Díaz (2018) menciona que la subtitulación hoy en día es de gran demanda, debido a que facilita los intercambios culturales y lingüísticos entre distintas personas.

El presente trabajo de investigación ha consistido en un tema muy controversial e interesante, el cual es la subtitulación y las técnicas que se utilizan para desarrollar su empleo. Se considera que esta investigación es importante, ya que en la hoy en día, esta área de traducción audiovisual está en constante crecimiento. Es por ello que, en la actualidad se brindan muchas conferencias, talleres y cursos en donde enseña cómo realizar un buen trabajo de subtitulación.

Es por ello, que el tema que se ha estudiado en el presente trabajo de investigación fue acerca del campo de traducción audiovisual, ya que está en constante crecimiento. Por otro lado, el tema que se ha escogido lleva por título; Análisis de

las técnicas de traducción empleadas en el subtulado de la película “White Chicks”.

Por otro lado, es importante mencionar que en un trabajo de subtitulación no sólo hay que tener en cuenta las convenciones de la subtitulación, sino que también hay que tener en cuenta la información indispensable para que la traducción final del producto de subtitulación sea lo más transparente y concisa; con la finalidad de que la audiencia pueda entender el producto audiovisual sin ningún problema y así estos no pierdan la ilusión de la cinta.

Teniendo en cuenta todo lo anterior, el presente trabajo de investigación formuló la siguiente pregunta: ¿Cuáles son las técnicas observadas dentro de la película White Chicks y fueron estas aplicadas de forma correcta?

Asimismo, se justifica teóricamente la realización de este trabajo de investigación, ya que se desea dar a conocer algunas recomendaciones que se deberían de seguir al momento de realizar una correcta subtitulación. Además, se justifica teóricamente, ya que, se desea identificar las técnicas de traducción empleadas dentro del subtulado de la película “White Chicks”. El método de identificación fue a través de nueve diferentes colores los cuales se ven representados dentro de las seis matrices de análisis que se desarrollaron para el presente estudio.

Por otra parte, se justifica la presente investigación a nivel metodológico, ya que, se elaboró dos instrumentos para la recolección de datos. Los cuales fueron, la matriz de análisis y la lista de cotejo; los cuales en el futuro pueden servir para futuros trabajos de investigación.

De igual manera, se justifica la presente investigación a nivel práctico, ya que, se analizó si se está empleando un proceso adecuado para realizar una subtitulación de calidad.

El objetivo general de este trabajo de investigación, es analizar las técnicas de traducción empleadas en el subtulado de la película “White Chicks” y los objetivos específicos son identificar las técnicas de traducción empleadas en el subtulado de la película “White Chicks”, clasificar las técnicas de traducción empleadas en el subtulado de la película “White Chicks” y por último evaluar las técnicas de traducción empleadas en el subtulado de la película “White Chicks”.

II. MARCO TEÓRICO

Para comenzar, estos fueron los antecedentes internacionales encontrados:

Alama (2016) quién realizó un trabajo de investigación en inglés y español enfocado en técnicas de traducción determinando el empleo mayor de las técnicas de traducción en los títulos de filmes. Por otro lado, la autora concluyó que la técnica de traducción mayormente empleada en América fue la de traducción literal y que la menos usada en España fue la de adaptación. Es por esto que, el presente estudio concluye que, en lo que respecta a las técnicas de traducción para poder traducir los títulos de las películas del inglés al español en España y en América; se logró apreciar que la técnica de traducción más empleada fue la de traducción literal. Este antecedente será de gran relevancia y de aporte, debido a que nos permite apreciar que otras personas, consideran que para traducir un título de una película la técnica que la mayoría utiliza en América y España son las de traducción literal.

En la investigación de Alanís (2015) quien realizo un trabajo sobre traducción para doblaje y subtitulación en el ámbito cinematográfico, llego la conclusión: que en la subtitulación se detectaron omisiones que no repercutió en gran medida el sentido que tuvieron los diálogos. Este antecedente sirve en gran medida porque se buscó identificar varios errores tanto en la lingüística como en la carencia de subtítulos. Además, de que se observó aplicada también la técnica de omisión, quizás no en gran medida, pero si es un dato que servirá en nuestro trabajo de investigación.

Por otro lado, Baliaeva, L. y Kok, S. (2014) realizó una investigación sobre el análisis de los subtítulos daneses, con la finalidad de indicar si el subtulado de la cinta ejecutó las normativas para su adecuada traducción. Por último, las autoras concluyeron que la información que no fue traducida, fue redactada de otro modo y en algunos casos, fue omitida ya que con la imagen ya era fácil de comprender. Y, por último, concluyeron que la traducción fue fiel a la versión de origen. Este antecedente favorecerá y apoyará en gran medida a nuestro trabajo de investigación, ya que, se logró apreciar que en esta investigación las autoras identificaron que, si se ejecutó reglamentos adecuados para la traducción del subtulado en la película y

que no fue traducida, sino que fue expresada y que una técnica empleada fue la de omisión.

Consecutivamente, Barbosa (2017) en su trabajo de investigación del subtítulo realizó un análisis para determinar cuáles fueron los principales problemas a la hora de traducir, llegó a la siguiente conclusión: que en el trasvase de nombres de personajes la traductora encargada realizó un juego de palabras y los problemas fundamentales en el subtítulo fue que se suele omitir información por motivos de espacio ya que es debido a las reglas que impone el realizar un trabajo de subtítulo. Por ello, se puede concluir que este antecedente favoreció al presente trabajo de investigación en gran medida, ya que proporciona datos y una perspectiva más clara sobre el tema que se desea estudiar en esta investigación.

Adicionalmente, Díaz (2017) realizó una investigación acerca de las técnicas de traducción mayormente empleadas en el catalán y castellano enfocada en los términos propios dentro de la novela analizando la terminología propia del universo creado por el autor. Por otro lado, concluyó que no había gran variedad entre las técnicas usadas en catalán y castellano durante su investigación. Asimismo, este autor pudo identificar que una de las técnicas de traducción más empleadas dentro de su análisis fue la de traducción literal. Y, por último, la autora concluyó que la versión realizada en catalán estuvo ligeramente más catalanizada, ya que los prestamos cumplían normas ortográficas del mismo idioma; a diferencia con el castellano que respetó normas de gramática. Por ello, este antecedente brinda y proporciona una vista concisa y clara sobre el objetivo principal de este presente trabajo de investigación, ya que analiza y observa si las técnicas de traducción fueron empleadas de manera correcta. Además, dentro de este antecedente se logró observar que una de las técnicas más empleadas fue la de traducción literal y ese dato es de suma importancia a la hora de recolectar información para futuras investigaciones.

Además, Marín (2016) en su trabajo de investigación en el que realizó un análisis acerca de las palabras malsonantes en los subtítulos de la película "El lobo de Wall Street", comprobando si los métodos de Vinay y Dalbarnet se utilizaron para la subtitulación. Por otro lado, se concluyó que entre los procedimientos más utilizados

se obtuvo: la traducción literal, omisión y equivalencia. Asimismo, se concluyó que los procedimientos menos utilizados fueron: el calco, adaptación y transposición. Es por ello, que se considera que este antecedente fue muy favorable para el presente trabajo de investigación en cuanto a resultados, conclusiones y recomendaciones. Debido a que, la autora en sus conclusiones resalta las técnicas de traducción mayormente empleadas y observadas dentro de la película “El lobo de Wall Street”. De igual manera, en la presente investigación se realizó todo un análisis completo en el que se identificaron, clasificaron y evaluaron las técnicas de traducción que se vieron empleadas dentro de la película “White Chicks”. Además, se tomaron en cuenta las recomendaciones que la autora redactó para así poder tener una segunda opinión y nuevo punto de vista frente a la actual investigación.

Asimismo, se han encontrado trabajos previos a nivel nacional los cuales son:

Sánchez (2019) en su trabajo de investigación sobre los errores en el subtitulado, llegó a la siguiente conclusión: que los errores que afectan la comprensión en la traducción de subtítulos de una manera más constante fueron la omisión, falso sentido, sinsentido, adición y referencias extralingüísticas mal resueltas. Además, de que también influyen los aspectos textuales, léxicos, las de ortografía y las de redacción. Por esta razón, se concluye que este antecedente proporciona una vista más clara sobre el presente trabajo de investigación, ya que la autora trata de dar a conocer los errores mayormente cometidos en una subtitulación las cuales contribuyen en la investigación.

También, Félix (2016) en su trabajo de investigación realizó una crítica al subtitulado de una película especificando las técnicas de traducción de Amparo Hurtado empleadas dentro del subtitulado. Además, el autor concluyó que las técnicas de traducción mayormente empleadas fueron las de: omisión, adaptación, amplificación y equivalencia. Asimismo, concluyó que la técnica de traducción denominada, omisión fue empleada de manera incorrecta dentro de la subtitulación, ya que pierde información importante. Debido a esto, el autor propuso la técnica de traducción, denominada amplificación para poder traducir los subtítulos y menciona que esta

técnica fue la menos usada. Por ello, se concluye que este antecedente proporciona una vista clara sobre el objetivo principal del presente trabajo de investigación y que dicho antecedente tiene una gran similitud con la actual investigación. Debido a que, sus conclusiones fueron redactadas con casi la misma estructura y sus resultados fueron muy similares. Además, de que se observó que las recomendaciones del antecedente comparten mucha similitud con el actual trabajo de investigación.

Rodríguez (2016) en su trabajo de investigación en el que realizó un análisis sobre el uso de las técnicas de traducción en la subtitulación de una serie basada en Narcos enfocada en ver que se utilizó en mayor cantidad en base a las palabras propias de una cultura, llegó a la siguiente conclusión: que las técnicas que tuvieron gran utilización fueron las de adaptación y generalización. Además, se encontró que el traductor encargado de realizar el subtitulado se orientó en que el público receptor comprenda de que trata la serie recurriendo a la generalización u omisión sin tomar en cuenta pérdida de información referente a la cultura; esto se relaciona con el trabajo de investigación debido a que, pretende analizar las técnicas de traducción en la subtitulación y así poder darle un uso adecuado.

De igual forma, se han encontrado trabajos previos a nivel local los cuales son:

Por su parte, Villalobos (2016) en su trabajo de investigación en el que realizó un análisis de las técnicas de traducción empleadas en películas americanas de terror, identificando cuáles fueron las técnicas de traducción mayormente empleadas dentro de las películas americanas de terror. Por esta razón, concluyó que las técnicas de traducción mayormente empleadas fueron: la traducción literal, adaptación y adición. Asimismo, de que las técnicas de traducción menos empleadas fueron: la equivalencia, modulación y transposición. Además, este menciona que para realizar dicha investigación tuvo que utilizar seis técnicas de traducción para poder traducir los subtítulos de las películas de género horripalante. Por ello, este antecedente proporciona en gran medida un apoyo a el presente trabajo de investigación, ya que sus resultados y conclusiones fueron usados como una guía para observar las diferencias que existen entre los resultados del autor mencionado y los de los

presentes autores. Además, se puede establecer que la traducción en películas americanas utiliza mayormente la técnica de literalidad; esto se relaciona con el trabajo de investigación, ya que, se pretende analizar las técnicas de traducción que se emplean en la película “White Chicks” y poder determinar así, su uso correcto.

Asimismo, Alvarado (2017) en su trabajo de investigación en el que realizó un análisis sobre las técnicas que se encontraron en una serie llamada Sobrenatural en español latinoamericano, llegó a la siguiente conclusión: que las técnicas de traducción mayormente empleadas fueron: la adaptación, amplificación, reducción, equivalencia, modulación y la traducción literal. Por ello, se considera que este antecedente es de suma importancia para la elaboración del presente trabajo de investigación, ya que contiene mucha similitud. Además, el antecedente muestra las técnicas mayormente empleadas para en una película o serie; por ello se considera que sus resultados sirvieron de mucha ayuda, ya que fueron como una guía para la presente investigación. Finalmente, es importante mencionar que el autor del antecedente concluyó que la técnica de la adaptación fue la más usada dentro de su investigación; y se puede mencionar que este resultado se relaciona con la presente investigación, ya que este también pretende analizar las técnicas de traducción empleadas.

Además, Alfaro (2020) en su trabajo de investigación en el que realizó un análisis sobre las técnicas para realizar una traducción de una película, llegó a la siguiente conclusión: que en las frases analizadas utilizaron técnicas de traducción literal, omisión, compensación, naturalización o adaptación, y la menos usada fue modulación. Ante lo propuesto por Alfaro, se puede establecer que la traducción en películas utiliza mayormente la técnica de literalidad; esto se relaciona con el trabajo de investigación ya que, se pretende analizar las técnicas que se emplean en el subtítulo de la película White Chicks y poder determinar el uso correcto de las técnicas de traducción.

Es importante mencionar que todos los antecedentes propuestos y descritos en las líneas superiores, han proporcionado en este marco teórico un mejor contexto en cuanto a la recolección de información para poder así, comprender mejor el tema de

investigación y el planteamiento del problema. Asimismo, estos hallazgos han permitido profundizar las teorías planteadas tomadas por investigadores. Además, se tomaron en cuenta las recomendaciones que se plantearon en estos estudios para obtener una investigación de calidad. De igual forma, se considera que los antecedentes ayudaron a realizar la parte de la discusión, ya que cada uno de estos presentan sus propias conclusiones elaboradas y estas son una fuente rica de conocimiento. Para poder iniciar con el presente estudio de investigación, se tomó en cuenta muchas definiciones y teorías relacionadas a este tema de subtitulación. Sin embargo, se comenzó dando en primer lugar definiciones acerca de lo que es traducción audiovisual (TAV) y subtitulación.

Hurtado (2001) señala que dentro de la elaboración de una subtitulación siempre se debe mantener inalterado el texto audiovisual que se presente, además se debe añadir un texto que vaya paralelamente con los enunciados correspondientes en la lengua original. Y, por último, menciona que las características fundamentales para la realización de una subtitulación son el pautado y la sincronización de los subtítulos.

Agost (1999) considera que el peor problema que puede presenciar un traductor es resumir el diálogo de los protagonistas de un producto audiovisual. Y, esto se debe, a que existe un parámetro de reglas que hay que cumplir a la hora de subtitular. El autor menciona que cada subtítulo debe estar conformado por máximo dos líneas, y que cada una debe tener como máximo cuarenta caracteres. Por otro lado, este autor afirma que todos los subtítulos deben estar estrechamente relacionados con lo que aparezca en pantalla, es decir con la imagen, el diálogo de los actores y a la velocidad en los que ellos en la versión original; para así poder brindar al público un producto de calidad.

Por otro lado, Díaz (2001) considera que todo trabajo de subtitulación de una película fue en algún momento articulada, debido a que está compuesta por tres factores principales: la voz, imagen y subtítulos. Además, menciona que dichos subtítulos deben estar sincronizados con la imagen y el diálogo de los protagonistas. Para poder brindar un recuento semántico adecuado y que se presenten el tiempo suficiente para poder ser totalmente comprendidos.

Por otro lado, Díaz y Remael (2018) definen a los trabajos de subtitulación como una modalidad de traducción, en la cual se utiliza un texto escrito y que generalmente se presenta en la zona inferior de la pantalla. Además, de que debe respetar los elementos discursivos propios de cada escena. Seguir estos parámetros ayuda a poder reducir la perturbación gráfica que muchas veces se presentan dentro de muchos trabajos audiovisuales, es por ello que al respetarlos se estará garantizando que el espectador este satisfecho.

Además, Georgakopoulou (2017) menciona que tres aspectos importantes al momento de subtítular. El primer aspecto, está relacionado con la dimensión espacial, la cual está destinada a observar el número adecuado de caracteres al momento de subtítular. El segundo aspecto, está relacionado con el tiempo y la duración de los subtítulos que se presentan en cada escena. Y, por último, el tercer aspecto está relacionado con ver con la presentación del producto audiovisual, es decir, hace referencia a la forma en la que se presentan los subtítulos en cuanto a dimensión en la pantalla, tamaño de letra y la posición.

Asimismo, Chaume (2001) definen a los subtítulos como una construcción compuesta por códigos que tienen significado y por lo tanto producen un sentido. Es por ello, que se afirma que la subtitulación presenta un grado de complejidad con respecto a la traducción, ya que la subtitulación contiene imágenes y sonidos. Los cuales hacen introducir a una nueva comunidad llena de una nueva cultura y convenciones para poder así transmitir un mensaje.

De igual forma, Díaz-Cintas (2003), presentan dentro de la subtitulación una serie de convenciones que se deberían de seguir a la hora de elaborar una subtitulación para que así pueda salir lo mejor posible. Las convenciones siguen criterios de calidad basados en prácticas profesionales y estudios de la materia. Además, Díaz-Cintas y Remael (2007), presentan estas mismas convenciones a nivel europeo y mencionan que los subtítulos pueden ser abiertas o cerradas, intralingüísticas, interlingüísticas o bilingües.

Por otro lado, Ramírez y Sánchez (2019), basándose en Hurtado (2001), agrupan distintas técnicas de traducción para subtítular un producto audiovisual. Estas

pueden ser utilizadas en cualquier otro tipo de trabajo audiovisual, ya sea de producción escrita u oral. Estos autores clasificaron dichas técnicas de traducción en: Compensación; Amplificación; Modulación; Omisión; Reducción; Traducción libre; Traducción literal; Transposición y finalmente Transcreación.

- Compensación: Restituye por una palabra, frase o verso con el mismo significado al verso meta.
- Amplificación: Añade elementos lingüísticos en el texto de destino que tratan de explicar una palabra que carece de equivalente en el idioma meta.
- Modulación: Varía la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva.
- Omisión: Suprime elementos de información que están demás.
- Reducción: Simplifica la información contenida al menor número de caracteres.
- Traducción libre: Respeta el sentido del texto, pero no sigue fielmente la morfología, la sintaxis, y la significación de la traducción.
- Traducción literal: Traduce los elementos lingüísticos palabra por palabra, y en muchas ocasiones con un falso sentido de lo que en realidad se pretende decir.
- Transposición: Cambia la posición de la categoría gramatical en la traducción, reordenando la oración o frase.
- Transcreación: Reescribe creativamente la misma idea.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

La presente investigación fue basada en el enfoque cualitativo, según Hernández (2006): Las investigaciones cualitativas se fundamentan más en un cambio deductivo con la finalidad de examinar y calificar, y posteriormente crear innovadoras perspectivas teóricas. El tipo de investigación fue básica, según el autor Muntané (2010), la define como la denominada básica o pura al caracterizarse por su procedencia en el marco teórico con el propósito de amplificar los conocimientos científicos, pero sin la necesidad de constatarlos o compararlos con los aspectos prácticos. El diseño de investigación fue no experimental, descriptivo, según el autor Álvarez(2020), el diseño fue no experimental, cuando no existe una ejecución de las variables a cargo del propio autor de la investigación y fue descriptivo, ya que tiene como finalidad describir las variables que están presentes y hacer un análisis de la importancia de su implicación, esto se relaciona con el presente trabajo de investigación, debido a que busca describir las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo de la película “White Chicks”.

3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

Gonzales (2016) afirma que estas tres categorías se ven reflejadas al momento de tomar en cuenta el marco teórico. Además, estas ayudan a definir de manera más clara y concisa los conceptos que se van a emplear a la hora de aclarar el tema del trabajo de investigación, y las subcategorías proponen los objetivos de la investigación. Es por ello que, la presente investigación expone una categoría denominada: técnicas de traducción y la sostiene dividida en nueve subcategorías, según Hurtado (2001). Además, dicha descripción se encuentra en el apartado de anexos detallada en la matriz de categorización.

3.3. Escenario de estudio

Salas (s.f), describe al escenario de estudio como un espacio cultural en donde el investigador se traslada al lugar de investigación. Por otra parte, Skovsmose (2000) afirma que el escenario de estudio brinda muchas facilidades y oportunidades para el desarrollo de una investigación, ya que pretende ser un medio de aprendizaje

tanto para jóvenes como para adultos. Es por ello que, para el desarrollo del presente trabajo de investigación, se tomó a la película “White Chicks”, como escenario de estudio.

3.4. Participantes

Salgado (2007) señala que los participantes son pieza clave para un trabajo de investigación y que el autor de dicha investigación es quién fundamenta la evaluación cuando encuentra datos de estudio dentro de los participantes. Debido a esto, se considera que los participantes del presente trabajo de investigación fueron los subtítulos de los treinta primeros minutos de la película “White Chicks”

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para poder realizar este trabajo de investigación se utilizó la técnica de observación. Por ello, se tomó en consideración el instrumento de recolección de datos denominado, lista de cotejo, la cual según el autor Díaz (2011), es una herramienta de observación y verificación, ya que esta hace posible la revisión de determinados indicadores en el transcurso del período de tiempo de formación, así como su nivel de progreso o la inexistencia del mismo.

Asimismo, otra técnica que se empleó fue el análisis, según los autores Abarca, Alpízar, Sibaja y Rojas (2013), señalan que esta técnica es parcial y objetiva durante todo el estudio y análisis. Por otro lado, el instrumento de recolección de datos que se empleó dentro de esta técnica fue la matriz de análisis, Robles (2021) menciona que las matrices de análisis son instrumentos elaborados para obtener información, las cuales por lo general se ven a simple vista, ya sea a través de un documento o en una situación real. En síntesis, la matriz de análisis aporta criterios para reorganizar los indicios de un acontecimiento en nuevas correlaciones.

3.6. Procedimiento

Para el desarrollo de este presente trabajo de investigación en primer lugar, se construyó una matriz de análisis y una lista de cotejo, las cuales se pusieron en evaluación y fueron enviadas a tres expertos. Luego de ello, se tomaron los treinta primeros minutos de subtitulación de la plataforma “Cine 24h” y se comenzó a analizar y observar; según los objetivos trazados. Además, durante el transcurso

de la observación de los treinta primeros minutos de la película “White Chicks”, se logró identificar aquellas técnicas de traducción que fueron empleadas dentro de la mencionada película a través de la matriz de análisis. Seguidamente, se clasificó las técnicas de traducción que fueron y no fueron empleadas dentro de las seis matrices de análisis que se desarrollaron y por último se evaluó las técnicas de traducción; y fue ahí donde se pudo observar cuales fueron las técnicas de traducción mayormente empleadas y también las menos empleadas.

3.7. Rigor de científico

Castillo y Vásquez (2003) señalan que el rigor científico se divide en cinco criterios; comenzando por credibilidad, conformabilidad, dependencia, transferibilidad y validez. Los cuales son sumamente importantes a la hora de elaborar un trabajo de investigación, ya que validan y sustentan la credibilidad del análisis.

3.8. Método de análisis de datos

Para el desarrollo del método de análisis de datos del presente trabajo se utilizó el análisis de contenido, debido a que el objeto de estudio se encuentra dentro de los subtítulos de la película “White Chicks”; es decir son los diálogos de los protagonistas. Además, es importante aclarar que, este método se basa en una lectura que podría ser textual o visual. Asimismo, esta también combina la observación con la producción de los datos, y por último combina la interpretación (Andréu, 2009).

3.9. Aspectos éticos

Rojo (2013) recomienda que, si se busca realizar un trabajo de investigación veraz, es importante tomar en cuenta la total rigurosidad en cuanto al análisis y al registro de los datos. Por ello, la presente investigación recogió datos con absoluta honestidad y veracidad. Además, se documentó la información recopilada y se respetó los autores a través de citas según las actuales normas APA. Partiendo de estos principios éticos, se respaldó la autenticidad de este trabajo de investigación tomada a través de los instrumentos de recolección de datos que fueron validados por tres expertos al inicio de la presente investigación. Por último, esta investigación paso por una evaluación dentro del programa Turnitin para poder así, contribuir con nuevos estudios y evitar el plagio de otras investigaciones.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Para poder realizar el análisis de las técnicas de traducción empleadas dentro del subtítulo de la película “White Chicks” de este presente trabajo de investigación; se ha tomado en consideración una división entre dos factores los cuales son: categoría y sub categorías. Dentro del factor categoría se ha hecho referencia a las técnicas de traducción y dentro de las sub categorías se ha hecho referencia a las nueve técnicas de traducción, propuestas por Ramírez y Sánchez (2019), basándose en Hurtado (2001).

En primer lugar, para poder identificar las técnicas de traducción como se ha establecido en el primer objetivo específico del presente trabajo de investigación, se ha utilizado la técnica de la observación. Además, de que optó por diferenciar las nueve técnicas de traducción identificadas dentro del análisis en nueve colores, para poder así diferenciarlas entre sí. Por otro lado, así como se había mencionado anteriormente, el segundo objetivo específico del presente trabajo de investigación es clasificar las técnicas de traducción empleadas dentro del subtítulo. Asimismo, así como se había mencionado con anterioridad en el presente trabajo de investigación, el tercer objetivo específico es evaluar las técnicas de traducción empleadas dentro del subtítulo de la película “White Chicks” de la plataforma (Cine24h). Dentro de este objetivo específico, se optó por recolectar información de las matrices de análisis y las listas de cotejo que fueron aplicadas. Esta recolección de información, sirvió de gran aporte, ya que de esta manera se ha logrado observar cuales han sido las técnicas de traducción que se han empleado en alta, mediana y baja medida. Además, se considera que la presente investigación, servirá de gran ayuda y se podrá utilizar como referente para futuros trabajos de investigación. De igual manera, se consideró dentro de este tercer objetivo específico, brindar recomendaciones para una mejor aplicación de las técnicas de traducción provistas por los autores anteriormente mencionados.

En estas siguientes líneas se expuso las técnicas de traducción propuestas por Ramírez y Sánchez (2019), basándose en Hurtado (2001); las cuales se vieron empleadas dentro de las seis matrices de análisis y las seis listas de cotejo que se tomaron en consideración para poder realizar el presente trabajo de investigación, teniendo en cuenta los tres objetivos específicos que se establecieron.

Parte 1: Identificación de las técnicas empleadas y sus respectivos ejemplos

Compensación

Mediante el análisis que se desarrolló de las técnicas de traducción empleadas en la película “White Chicks”, se constató que de seis matrices de análisis. En seis oportunidades, se observó empleada la técnica de traducción denominada, compensación. Por lo tanto, se puede decir que el encargado de la subtitulación empleó esta técnica de traducción en gran medida.

Esta técnica de traducción, introduce un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original. Además, esta técnica de traducción es usada por los traductores en caso de pérdida de matices o ante la imposibilidad de encontrar una correspondencia adecuada.

Por otro lado, durante estos treinta minutos de análisis, se logró observar que el encargado de la subtitulación de la mencionada película; seleccionó y modificó ciertos términos y oraciones para compensarlos por otros. Para que, de esta manera, estas lucieran mucho más naturales al leer. Pero, sobre todo mucho más fáciles de poder comprender.

En las siguientes líneas se expondrán algunas oraciones, palabras y términos que el encargado de la subtitulación de la película “White Chicks” utilizó para poder traducir los subtítulos dentro de la plataforma Cine 24h. Por otro lado, se rescatarán los ejemplos más significativos y de mayor relevancia para este trabajo de investigación en donde se observó y plasmó la técnica de traducción denominada, compensación.

Ejemplos donde se observó la técnica de compensación, dentro de la matriz de análisis N°1:

- Ice cream man = Heladero.
- Is that all your big ass got? = ¿No tienes más fuerza?
- Now I'm going to bust your ass = Te voy a partir en dos.
- Can we get down to business? = ¿Podemos hacer negocios?

Ejemplos donde se observó la técnica de compensación, dentro de la matriz de análisis N°2:

- Outside the channels = Sin apoyo de la organización.
- Bureau = FBI.
- Escapades = Aventuras.
- MapQuest = Computadora.
- The Chief is chewing my ass right now = El jefe me está regañando.

Ejemplos donde se observó la técnica de compensación, dentro de la matriz de análisis N°3:

- The shit detail = Casitos.
- JFK = Nueva York
- The boys over at Intel = Los de espionaje.
- I think this babysitting gig sucks = Detesto ser niñera.

Ejemplos donde se observó la técnica de compensación, dentro de la matriz de análisis N°4:

- I went to go get my brows doce = Fui a que me depilaran las cejas.
- Come on = Por favor.
- Well? = ¿Y?

Ejemplo donde se observó la técnica de compensación, dentro de la matriz de análisis N°5:

- Brittany and Tiffany Wilson, Cheking in = Brittany y Tiffany Wilson, llegando.

Ejemplos donde se observó la técnica de compensación, dentro de la matriz de análisis N°6:

- They're hot = Qué guapas.
- Did I say hot? = ¿Dije guapas?
- You better watch your back = Cuídense la espalda

-Yeah, but it was so cool, you guys so cool = Sí, pero fue sensacional, sensacional

-Hors d'oeuvres? = ¿Un canapé?

Después de haber observado los veintidós ejemplos de mayor relevancia, en donde se observó empleada la técnica de traducción compensación, se logró observar que el encargado de la subtitulación de la película "White Chicks", utilizó esta técnica dentro de los treinta minutos de análisis que se estudió. Para poder así, compensar, adaptar y modificar oraciones que no eran totalmente claras en la versión original, ya que esta es de origen estadounidense. Es por esto que se observó que el encargado de realizar la subtitulación de dicha película, utilizó palabras y términos propios de Latinoamérica, para que así estas fueran más entendibles al leer para cualquier hispanohablante que desee ver esta película en la plataforma Cine 24h.

Finalmente, es importante mencionar que el encargado de la subtitulación de dicha película; tuvo conocimientos de como emplear dicha técnica de traducción. Es por ello, que se vio empleada en muchas frases y diálogos dentro de la película. Además, se considera que esta técnica de traducción es de mucha importancia y relevancia, ya que cuando uno no es hablante nativo de un país; existen muchas palabras, términos, jergas y frases que son muy difíciles de comprender. Es por esto, que se le denomina al trabajo del traductor como un artista, debido a que este debe en muchas ocasiones transcribir o plasmar oraciones completas y adaptarlas a una manera en la que sea fácil de comprender.

Amplificación

Mediante el análisis que se desarrolló de las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo de la película "White Chicks", se constató que de seis matrices de análisis aplicadas; en cuatro oportunidades se observó la técnica de la amplificación. Por lo tanto, se puede decir que el encargado de la subtitulación empleó esta técnica de traducción en mediana medida.

Esta técnica, añade elementos lingüísticos en el texto de destino que tratan de explicar una palabra que carece de equivalente en el idioma meta. Además,

introduce precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.

Dentro de estos treinta minutos de análisis se observó que el encargado de la subtitulación de la película “White Chicks”, mayormente empleó esta técnica para enfatizar algunos diálogos dentro de los subtítulos.

En las siguientes líneas se expondrán algunas oraciones, palabras y términos que el encargado de la subtitulación de la película “White Chicks”, utilizó para poder traducir los subtítulos. Por otro lado, se rescatarán los ejemplos más significativos y de mayor relevancia para este trabajo de investigación en donde se observó plasmada la técnica de traducción denominada, amplificación.

Ejemplo donde se observó la técnica de amplificación, dentro de la matriz de análisis N°1:

- It's all about the Benjamins, baby = ¡Sí! ¡Aquí mandan los de cien, guapo!

Ejemplo donde se observó la técnica de amplificación, dentro de la matriz de análisis N°2:

- El encargado de la subtitulación, no utilizó esta técnica de traducción.

Ejemplo donde se observó la técnica de amplificación, dentro de la matriz de análisis N°3:

- Man, you guys sure got a lot of bags for a weekend = Caray. Traen muchas maletas para un fin de semana.

Ejemplo donde se observó la técnica de amplificación, dentro de la matriz de análisis N°4:

- El encargado de la subtitulación, no utilizó esta técnica de traducción.

Ejemplos donde se observó la técnica de amplificación, dentro de la matriz de análisis N°5:

- Yeah, yeah. Here. Take bag = Sí, fantástico. Toma a Baby.

- There's no problem = Señor, no hay ningún problema.
- Totally. Total fire sign. I knew it = 100% signo de fuego. Lo sabía.
- There is definitely = Uds. Dos definitivamente

Ejemplos donde se observó la técnica de amplificación, dentro de la matriz de análisis N°6:

- I meant not = ¡Quise decir "guarras"!
- Strictly beef = Sólo carne de res.
- It's from all that protein = De tanta proteína que como.
- Your publicist, Tori = Además, su publicista, Tori.

Después de haber observado los diez ejemplos de mayor relevancia, en donde se vio empleada la técnica de traducción denominada, amplificación. Se puede recalcar que dicha técnica de traducción fue empleada mayormente para enfatizar una oración o un diálogo. Además, se observó que se añadieron algunas palabras, las cuales fueron utilizadas para brindar una mayor relevancia y equivalencia al diálogo. De igual forma, se empleó esta técnica para indicar que se hablaba de un sujeto en específico y por último se vio empleada esta técnica de traducción en algunos casos en donde se añadió cifras seguidas de un porcentaje, para así indicar que fue en esa cantidad.

Por último, se logró identificar que el encargado de la subtitulación de dicha película; tuvo conocimientos de cómo emplear dicha técnica denominada, amplificación. Es por ello, que se considera que esta técnica de traducción es de mucha relevancia, ya que consiste en añadir elementos lingüísticos por razones estructurales o cuando es necesario solucionar la ambigüedad producida por algunos elementos del texto original. Además, es importante conocer que el texto muchas veces se amplifica por razones de estructura o cuando debe acabarse con la ambigüedad de los textos originales. Esto suele hacerse al traducir de inglés a español, ya que muchos términos ingleses carecen de género y en español si hay que especificar si se trata de género masculino o femenino. En resumen, se observó que el encargado de la subtitulación utilizó esta técnica de traducción para enfatizar ciertas oraciones.

Modulación

Mediante el análisis que se desarrolló de las técnicas de traducción empleadas en la película “White Chicks”, se constató que de seis matrices de análisis; en sólo una oportunidad se utilizó la técnica de traducción denominada, modulación dentro de una matriz de análisis. Por lo tanto, se puede decir que el encargado de la subtitulación utilizó esta técnica de traducción en baja medida.

Esta técnica varía la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva. Además, esta técnica de traducción efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque y de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural. Es por ello que, la modulación implica una variación en el mensaje que se obtiene luego de la traducción del mensaje mediante un cambio de punto de vista. Además, esta técnica se justifica cuando se advierte que tanto la traducción literal como la transposición permiten lograr un enunciado gramaticalmente correcto pero que no se adecua a la naturalidad expresiva de la lengua meta. Se puede decir prácticamente, que la modulación permite realizar una traducción que suene mejor y más natural.

Por otro lado, durante estos treinta minutos de análisis, se logró observar que el encargado de la subtitulación de la mencionada película; utilizó esta técnica de traducción en ciertos términos y palabras que este seleccionó para poder lograr que el diálogo que se presentó dentro de la subtitulación sonará lo más natural posible.

En las siguientes líneas se expondrán algunas oraciones, palabras y términos que el encargado de la subtitulación de la película “White Chicks”, utilizó para poder traducir los subtítulos dentro de la plataforma Cine 24h. Por otro lado, se rescatarán los ejemplos más significativos y de mayor relevancia para este trabajo de investigación en donde se observó plasmada la técnica de traducción denominada, modulación.

Ejemplos donde se observó la técnica de modulación, dentro de la matriz de análisis N°1:

- El encargado de la subtitulación, no utilizó esta técnica de traducción.

Ejemplos donde se observó la técnica de modulación, dentro de la matriz de análisis N°2:

- El encargado de la subtitulación, no utilizó esta técnica de traducción.

Ejemplos donde se observó la técnica de modulación, dentro de la matriz de análisis N°3:

- Well, if it isn't Ben and Jerry = Vaya, si son Ben y Jerry.
- Last time, I barely made it to the bathroom = La última vez casi ni llego al baño.

Ejemplos donde se observó la técnica de modulación, dentro de la matriz de análisis N°4:

- El encargado de la subtitulación, no utilizó esta técnica de traducción.

Ejemplos donde se observó la técnica de modulación, dentro de la matriz de análisis N°5:

- El encargado de la subtitulación, no utilizó esta técnica de traducción.

Ejemplos donde se observó la técnica de modulación, dentro de la matriz de análisis N°6:

- El encargado de la subtitulación, no utilizó esta técnica de traducción.

Después de haber observado los únicos dos ejemplos en donde se observó empleada la técnica de traducción denominada, modulación dentro de una sola matriz de análisis. Se puede mencionar que esta técnica fue empleada para efectuar un cambio de punto de vista y de enfoque por el subtitulador.

Asimismo, se apreció que el encargado de la subtitulación de dicha película; tuvo conocimientos escasos sobre como emplear dicha técnica de traducción. Por ello, este utilizó dicha técnica en sólo dos oportunidades. Sin embargo, se considera que esta técnica de traducción es de mucha importancia; ya que varía el mensaje mediante un cambio de perspectiva o un cambio semántico. Con la finalidad de brindar una traducción natural y de calidad.

Omisión

Mediante el análisis que se desarrolló de las técnicas de traducción empleadas en la película “White Chicks”, se constató que de seis matrices de análisis que se elaboraron; en seis oportunidades se observó empleada la técnica de traducción denominada, omisión. Por lo tanto, se puede decir que el encargado de la subtitulación utilizó esta técnica de traducción en gran medida.

Esta es una técnica empleada para la eliminación de elementos redundantes, producir una traducción más concisa o por razones estructurales o estilísticas, o en otras palabras para evitar problemas como la repetición, falta de naturalidad o incluso confusiones. En resumen, esta técnica de traducción, suprime elementos de información que están demás.

Por otro lado, se logró observar que el encargado de la subtitulación; seleccionó ciertas palabras y oraciones para poder lograr una subtitulación que sonará lo más natural posible, reduciendo así el número de caracteres que estaban demás.

En las siguientes líneas se expondrán algunas frases, oraciones, palabras y términos que el encargado de la subtitulación de la película “White Chicks” utilizó para poder traducir los subtítulos. Por otro lado, se rescatarán los ejemplos más significativos y de mayor relevancia para este presente trabajo de investigación en donde se vio empleada la técnica de traducción denominada, omisión.

Ejemplos donde se observó la técnica de omisión, dentro de la matriz de análisis N°1:

- Freeze. Hammer time.
- We'll get all the credit.
- 400 kilograms of pure...

Ejemplos donde se observó la técnica de omisión, dentro de la matriz de análisis N°2:

- Just.
- Now.
- That's good.
- Dude.

- Together.
- You know what?
- Home.
- I wasn't asleep.
- With me right now.

Ejemplos donde se observó la técnica de omisión, dentro de la matriz de análisis N°3:

- Guys.
- Girls in the photo.
- Now.
- This.
- I know.
- In a briefing.
- Look, man.
- Okay.
- In this.
- Yeah.
- Oh, my God!
- Fresh.

Ejemplos donde se observó la técnica de omisión, dentro de la matriz de análisis N°4:

- Wait.
- You guys just stay here.
- Whatever you do.
- Don't leave this room.
- With these good benefits.

Ejemplos donde se observó la técnica de omisión, dentro de la matriz de análisis N°5:

- Hey.
- My God!
- Duh.
- Well.

Ejemplos donde se observó la técnica de omisión, dentro de la matriz de análisis N°6:

- I don't know.
- Actually.

Después de haber observado los treinta y cinco ejemplos de mayor relevancia, donde se vio empleada la técnica de traducción denominada, omisión, se pudo notar que el encargado de la subtitulación de la película "White Chicks" utilizó esta técnica para omitir ciertas palabras y términos que no eran totalmente importantes y relevantes. Además, para así no caer en la redundancia, y brindar una subtitulación que luzca lo más natural posible.

Finalmente, se puede decir que el encargado de la subtitulación de dicha película; tuvo conocimientos plenos de como emplear dicha técnica de traducción, ya que se observó en muchas oportunidades. Además, se considera que está técnica de traducción es esencial, ya que la omisión es un procedimiento de traducción que guarda relación con la economía natural de un idioma. Debido a que, muchas veces resulta imprescindible omitir palabras o combinaciones de palabras, que pueden ser traducidas por una sola.

Reducción

Mediante el análisis que se desarrolló de las técnicas de traducción empleadas en la película "White Chicks", se constató que de seis matrices de análisis aplicadas; se observó que, en seis oportunidades, el encargado de la subtitulación utilizó la técnica de traducción denominada reducción. Por lo tanto, se puede decir que el encargado de la subtitulación utilizó esta técnica de traducción en gran medida.

Esta técnica de traducción elimina elementos para producir una traducción más concisa, es decir para evitar ciertos problemas como la repetición, falta de naturalidad o incluso confusiones dentro del subtítulo. Además, los procedimientos de reducción presentan una doble posibilidad, dentro de las cuales tenemos a la reducción por síntesis y a la reducción por recorte. Por lo general, el traductor intenta siempre no utilizar procedimientos de recorte y acudir mayormente a la síntesis.

Por otro lado, durante estos treinta minutos de análisis, se logró observar que el encargado, redujo ciertos diálogos y palabras que este seleccionó para poder lograr que el guion de la película sonará lo más natural posible, haciendo uso de la técnica de traducción denominada, reducción.

En las siguientes líneas se expondrán algunas oraciones, palabras y diálogos que el encargado de la subtitulación de la película "White Chicks", utilizó para poder traducir los subtítulos. Por otro lado, se rescatarán los ejemplos más significativos y de mayor relevancia para este trabajo de investigación.

Ejemplos donde se observó la técnica de reducción, dentro de la matriz de análisis N°1:

- He said that he's not gonna give you one red cent = No te dará un solo centavo.
- No, he ain't = No.
- No, help. No backup = Sin ayuda.
- You know the Chief's going to kill us, right? = El jefe nos va a matar.

Ejemplos donde se observó la técnica de reducción, dentro de la matriz de análisis N°2:

- All right. Well, let's get this place cleaned up = Bueno, vamos a limpiar este lugar.
- I checked MapQuest. It only takes six minutes to get there from here = La computadora dice que son seis minutos de camino.

- Which means there's two minutes unaccounted for = Hay dos minutos de diferencia.
- I ain't going to deal with this = Pero no voy a hablar de eso ahora.
- Look, after work, me and Kevin went down to the bar and had a couple of drinks = Después del trabajo, Kevin y yo nos tomamos unas copas.
- Why don't you paint me a picture of what I just said? = Dibújame lo que acabo de decir.

Ejemplos donde se observó la técnica de reducción, dentro de la matriz de análisis N°3:

- Mr. Wilson has given us permission to shadow his daughters = El Sr. Wilson nos dio permiso de seguirlas.
- We deserve to be on this case just as much as Gomez and Harper = Nos merecemos trabajar en el caso.
- Says he spent time in the Federal pen and lost his fortune = Estuvo en la cárcel y perdió su fortuna.
- Where the hell am I supposed to sit? = ¿Dónde voy a ir yo?
- And you know Heather totally hates you because you slept with her boyfriend = Heather te odia porque te acostaste con su novio.

Ejemplos donde se observó la técnica de reducción, dentro de la matriz de análisis N°4:

- Just get some makeup and cover it up = Cúbretelo con maquillaje.
- You better get out of here = Vete.
- Look, just calm down = Cálmate
- And I told her to make me look like J-Lo = Las quería como J-Lo.
- They wanted to stop off and get something to eat = Querían parar a comer algo.
- All right, the girls are yours = Son tuyas.
- He was looking at my ass like I'm a girl = Me miró como si fuera una chica.

Ejemplos donde se observó la técnica de reducción, dentro de la matriz de análisis N°5:

- And you better start acting like one = Y pórtate como tal.
- The name is Gomez = Soy Gomez
- Dr. Dorfman did an amazing job = El Dr. Dorfman se lució.
- I go to Dr. Dorfman. He totally messes up my nose job = Voy con el Dr. Dorfman. Me arruina la nariz.
- It's only been a year = Sólo un año.
- Did you do something different to your hair? = ¿Te cambiaste el pelo?

Ejemplos donde se observó la técnica de reducción, dentro de la matriz de análisis N°6:

- I totally hate them = Las odio.
- Did you guys hear about Megan? = ¿Supieron lo de Megan?
- Ladies, I fully expect to see you later at the White Party = Espero verlas luego en la Fiesta Blanca
- I think it's gonna be the best one ever = Será la mejor que ha habido.
- You know, they could take you off the scene just like that = Ellas las pueden sacar de la alta sociedad.

Después de haber observado los treinta y tres ejemplos de mayor relevancia, en donde se observó empleada la técnica de traducción denominada, reducción. Es importante mencionar que el encargado de la subtitulación de la película "White Chicks", utilizó esta técnica para poder omitir ciertos nombres, palabras, groserías e incluso partes del cuerpo humano que son íntimas; siendo así suprimidas o eliminadas, por el encargado de la traducción. Además, se apreció que este siempre trato de sintetizar al número mínimo de caracteres para que suene lo más natural posible y de ser siempre preciso con lo que deseaba transmitir en los diálogos. Asimismo, es importante mencionar que el encargado de entregar el producto audiovisual de la plataforma Cine 24h; eliminó sujetos, artículos y palabras que este considero innecesarias para así no caer en la redundancia. Por otro lado, muy aparte de haber observado que, si se empleó la técnica de traducción denominada, reducción. También se pudo ver que dentro del subtitulado el encargado de la subtitulación tuvo errores de falso sentido. Es por ello que es importante usar palabras precisas, para así no caer en malas interpretaciones.

Por otro lado, es importante mencionar que la técnica de traducción denominada, reducción es esencial, ya que su finalidad es sintetizar el número de caracteres del texto sin perder el mensaje de lo que se desea transmitir.

Traducción libre

Mediante el análisis que se desarrolló de las técnicas de traducción empleadas en la película “White Chicks”, se constató que de seis matrices de análisis que se aplicaron; en seis oportunidades la técnica de traducción denominada, traducción libre fue empleada. Por lo tanto, se puede decir que el encargado de la subtitulación utilizó esta técnica en gran medida.

Esta es una técnica que respeta el sentido del texto, pero no sigue fielmente la morfología, la sintaxis, y la significación de la traducción. En síntesis, se puede decir que esta técnica de traducción consiste en traducir el texto original sin mantener la misma forma. Además, es importante mencionar que, dentro de esta técnica de traducción, el traductor analiza el sentido de toda la frase e intenta reflejarlo en su idioma de la manera en que lo haría un hablante nativo. En otras palabras, esto supone modificar la estructura del texto si el traductor considera que es necesario para que suene mejor.

En las siguientes líneas se expondrán algunas frases, oraciones, palabras y términos que el encargado de la subtitulación de la película “White Chicks” utilizó para poder traducir los subtítulos dentro de la plataforma Cine 24h. Por otro lado, se rescatarán los ejemplos más significativos y de mayor relevancia para este trabajo de investigación, basándose de las seis matrices de análisis en donde se observó empleada la técnica de traducción libre.

Ejemplos donde se observó la técnica de traducción libre, dentro de la matriz de análisis N°1:

- He’s funny like that! = ¡Que chistoso!
- Where are you going, big boy? = ¿ A dónde vas, grandulón?
- Why you always got to pick the biggest dude? = ¿Por qué siempre escoges al más grandote?
- You the man = Eres lo máximo.

Ejemplos donde se observó la técnica de traducción libre, dentro de la matriz de análisis N°2:

- Our intelligence was just a little off = La información nos falló un poco.
- There's nothing intelligent about this = Les falló la cabeza.
- I want them to stop = No quiero más.
- Okay, I got to go = Bueno tengo que colgar.
- Don't "hey, baby" me = Nada de "hola,nena".

Ejemplos donde se observó la técnica de traducción libre, dentro de la matriz de análisis N°3:

- That's the ball holder there = Él le sostiene las pelotas.
- The cup in this hand = Cómo arquea la mano.
- We believe, they are the kidnapper's next victims = Creemos que el secuestrador las quiere raptar.
- Well, somebody got to stand up to him = Alguien tiene que hacerle frente.
- Because you know I'm lactose intolerant = Por mi intolerancia a la lactosa.

Ejemplos donde se observó la técnica de traducción libre, dentro de la matriz de análisis N°4:

- I'm cool = No me pasó nada.
- Marcus, this weekend in the Hamptons means everything for these girls = Estar en los Hamptons es muy importante para ellas.
- One more screw-up, and me and you, we're through = Otra metida de pata y adiós.
- Let's do this = Manos a la obra.
- Stick with them. Don't blow your cover = Siganlas, que no sepan que son agentes.
- I got this for you = Escucha esto.
- Cut it out = Ya basta.

Ejemplos donde se observó la técnica de traducción libre, dentro de la matriz de análisis N°5:

- I'll pull off my G-string and handle mine = ¡Me quitaré la tanga y ya verás!
- Whatever = Da igual.
- Sweetie, you've got to slow up with those Cosmos = Corazón, deja de beber tantos "Cosmos"
- I'm so fricking pissed = Estoy furibunda.
- That was close = Por poco nos agarran.
- I know! You just had a birthday = ¡Ya sé! Cumpliste años.

Ejemplos donde se observó la técnica de traducción libre, dentro de la matriz de análisis N°6:

- Trying to pull a Winona = Por hacer como Winona.
- Look who just flew in from the slums of Beverly Hills = Miren quiénes acaban de llegar de los arrabales de Beverly Hills.
- Your mother's ass is so hairy, ththat it looks like Don King's about to pop out and say, "Only in America"! = ¡Tu mamá tiene tanto pelo en el culo que parece Don King y este "va a salir de repente"!
- Wow = Caramba.
- Yeah. Well, we're all grown up now = Sí. Bueno, nos dimos el ultimo estirón.

Después de haber observado los treinta y dos ejemplos de mayor relevancia, en donde se logró apreciar empleada la técnica de traducción denominada traducción libre, se puede mencionar que el encargado de la subtitulación utilizó esta técnica para alejarse de la estructura formal de los diálogos de origen para transmitir de manera libre el mensaje de los actores, adaptando la idea principal del mensaje oral en palabras más precisas y concisas, para poder así lograr una subtitulación más clara y de mayor calidad.

Por otro lado, es esencial mencionar que se logró observar que el encargado de la subtitulación de dicha película; tuvo un amplio conocimiento de cómo emplear dicha técnica de traducción denominada, traducción libre. Además, se considera que esta técnica de traducción es esencial, ya que es un método en el que predominan sucesivamente el contenido del texto original, la fluidez del texto traducido y la forma del original.

Traducción literal

Mediante el análisis que se desarrolló de las técnicas de traducción empleadas en la película “White Chicks”, se constató que de seis matrices de análisis que se aplicaron; en seis oportunidades el encargado de la subtitulación utilizó la técnica de traducción denominada, traducción literal. Por lo tanto, se puede decir que el encargado de la subtitulación utilizó esta técnica en gran medida.

Esta es también conocida como la técnica de traducción palabra por palabra, debido a que es aplicable cuando entre dos lenguas existe una correspondencia previa de estructura y de significación e impera una equivalencia exacta entre las distintas palabras. En síntesis, esta técnica de traducción trata de traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.

Además, es importante mencionar que la traducción literal consiste en traducir un texto manteniendo, la estructura, la gramática, el orden de las palabras, y sustituyendo cada término por su equivalente más cercano en el idioma de destino. Asimismo, se podría considerar que esta técnica de traducción tiene la forma más correcta de traducir porque de esta forma se podría asegurar que el texto traducido conserve el mismo significado que el texto original. Sin embargo, no es tan sencillo como parece, ya que nunca existe una correspondencia perfecta entre dos lenguas.

En las siguientes líneas se expondrán algunas frases, oraciones, palabras y términos que el encargado de la subtitulación de la película “White Chicks” utilizó para poder traducir los subtítulos dentro de la plataforma Cine 24h. Por otro lado, se rescatarán los ejemplos más significativos y de mayor relevancia para este trabajo de investigación, basándose de las seis matrices de análisis en donde se vio empleada la técnica de traducción literal.

Ejemplos donde se observó la técnica de traducción literal, dentro de la matriz de análisis N°1:

- Where’s Manny? = ¿Dónde está Manny?
- You got the money? = ¿Tienes el dinero?
- Tell him = Dile.
- Bring in the stuff = Traigan la mercancía.

- You owe me \$1 = Me debes un dólar.
- We did it, right? Didn't I tell you? = Lo logramos, ¿No? ¿No te lo dije?
- Where's the drugs? = ¿Dónde están las drogas?
- Never mind. Wrong store = Olvídenlo. Me equivoqué de tienda.
- I'm good = Estoy bien.
- They're moving. Let's go = Se están yendo. Vamos - Vanilla ice cream?
= ¿Helado de vainilla?
- 400 kilograms of... = 400 kilogramos de...

Ejemplos donde se observó la técnica de traducción literal, dentro de la matriz de análisis N°2:

- Let me give you guys a little tip = Les voy a dar un pequeño consejo.
- If you're going to operate... = Si van a operar...
- Chief, we almost had the guy = Jefe, casi agarramos al tipo.
- Wait a minute = Un momento.
- Look around you, Copeland = Mira a tu alrededor, Copeland.
- Sorry, Chief = Disculpe, jefe.
- Thank you = Gracias.
- I'm still with the Chief = Sigo con el jefe.
- I expect to have a full report on my desk tomorrow = Espero un informe completo en mi escritorio mañana.
- I hate those guys = Odio a esos tipos.
- Or is it Haag and Dazs? = ¿O son Haag and Dazs?
- Listen to what you just say = Oye lo que acabas de decir.
- Because you are falling asleep again = Porque te estás durmiendo otra vez.
- Hold on = Un momento.
- You know why? = ¿Sabes por qué?

Ejemplos donde se observó la técnica de traducción literal, dentro de la matriz de análisis N°3:

- Let me ask you a question = Quiero preguntarles algo.
- When the Chief goes to the bathroom = Cuando el jefe va al baño.

- That's right = Así es.
- What's that? Oh, I think I hear the Chief flushing = ¿Qué es eso? Creo que oí al jefe tirar la cadena.
- We're going to set up surveillance and if the kidnapper strikes, this time we will be ready = Estableceremos vigilancia y si el secuestrador ataca, esta vez estaremos listos.
- Who's going to pick them up? = ¿Quién las va a ir a recoger?
- I don't think is a good idea = No me parece buena idea.
- What do you think? = ¿Qué crees?
- Relax = Relájate.
- This isn't a weekend = No es "un" fin de semana.
- Open the window = Abre la ventana.

Ejemplos donde se observó la técnica de traducción literal, dentro de la matriz de análisis N°4:

- Marcus, are you okay? = Marcus, ¿estás bien?
- I can't believe = No puedo creer.
- I am going to call your boss = Voy a llamar a tu jefe.
- You don't have to do that = No tienes que hacer eso.
- I'm going to write a letter = Voy a escribir una carta.
- Please don't write a letter = Por favor, no escribes una carta.
- Stay here the whole weekend = Quédense aquí el fin de semana.
- Do whatever you want = Hagan lo que quieran.
- You are a girl = Eres una chica.
- What, boy? = ¿Qué, muchacho?
- What are you looking at my ass for? = ¿Por qué me miras el culo?

Ejemplos donde se observó la técnica de traducción literal, dentro de la matriz de análisis N°5:

- Or you're going to be an unemployed girl = O vas a ser una chica desempleada.
- Kevin, It's Gomez = Kevin, es Gomez.

- Welcome to the Royal Hamptons Hotel. The bags are in the care, Jose = Bienvenidas al Hotel Royal Hamptons. Las maletas están en el coche, Jose.
- Sorry. They're new = Perdón. Son nuevos.
- They feel so real = Se sienten muy reales
- Credit card? ID? = ¿Tarjeta de crédito? ¿Identificación?
- You are in big trouble = Te metiste en un buen lío.
- I am a white woman = Soy una mujer blanca.
- I haven't seen you in forever = Hace siglos que no las veo.
- Excuse me. Where do you think you're going? = Disculpen. ¿A dónde creen que van?
- The Hamptons Magazine reception = La recepción de la revista Hamptons.

Ejemplos donde se observó la técnica de traducción literal, dentro de la matriz de análisis N°6:

- This is going to be fun = Esto va a ser divertido.
- Move = Muévete.
- My God! You want to talk about mothers? = ¡Ay, Dios mío! ¿Quieres hablar de mamás?
- Your mother is so dumb = Tu mama es tan tonta.
- Your mother is so stupid = Tu mama es tan estúpida.
- I haven't seen you since you were smaller = No las había visto desde que eran más chicas
- Ladies = Damas.
- I can't believe you guys just did that to the Vandergelds = No puedo creer que le hicieron eso a las Vandergelds.

Después de haber observado los sesenta y ocho ejemplos de mayor relevancia, en donde se logró apreciar empleada la técnica de traducción denominada traducción literal, se pudo constatar que el encargado de la subtítulos de la película "White Chicks", utilizó esta técnica para traducir lo más fiel posible al original.

Además, es importante mencionar que el encargado de la subtítulos de dicha película, tuvo un amplio conocimiento de cómo emplear dicha técnica de traducción

denominada, traducción literal, ya que la aplicó en muchas frases, diálogos y oraciones en muchas oportunidades. Además, se considera que esta técnica de traducción es sumamente importante, ya que lo que pretende realizar al ser empleada es traducir un texto manteniendo, la estructura, la gramática y el orden de las palabras; sustituyendo cada término por su equivalente más cercano en el idioma de destino.

Transposición

Mediante el análisis que se desarrolló de las técnicas de traducción empleadas en la película “White Chicks”, se constató que de seis matrices de análisis que se aplicaron; en cuatro oportunidades el encargado de la subtitulación utilizó la técnica de traducción denominada, transposición. Por lo tanto, se puede decir que el encargado de la subtitulación utilizó esta técnica en mediana medida.

Esta es una técnica de traducción que cambia la posición de la categoría gramatical, reordenando la oración o frase. Además, esta técnica se basa en un análisis comparativo de dos lenguas; es decir la lengua origen y la lengua meta, y consiste en reemplazar una parte del discurso por otra, sin cambiar el sentido del mensaje.

Además, es importante mencionar que la técnica de traducción, denominada transposición; consiste en cambiar de categoría gramatical una parte de la oración sin alterar su significado general. En resumen, esta técnica de traducción supone un cambio en la estructura gramatical de la frase.

Teniendo en cuenta todo lo anteriormente mencionado, en las siguientes líneas se expondrán algunas frases, oraciones, palabras y términos que el encargado de la subtitulación de la película “White Chicks”, utilizó para poder traducir los subtítulos. Por otro lado, se rescatarán los ejemplos más significativos y de mayor relevancia, basándose en las cuatro matrices de análisis en donde se vio reflejada y empleada la técnica de transposición.

Ejemplo donde se observó la técnica de transposición, dentro de la matriz de análisis N°1:

- El encargado de la subtitulación, no utilizó esta técnica de traducción.

Ejemplos donde se observó la técnica de transposición, dentro de la matriz de análisis N°2:

- Get this place cleaned up = Limpien bien este lugar.
- If I was cheating on you, don't you think I'd need more than two minutes? = ¿No crees que necesitaría más que eso para engañarte?

Ejemplos donde se observó la técnica de transposición, dentro de la matriz de análisis N°3:

- The socialite kidnapping case = En el secuestro de alta sociedad.
- You guys got the socialite kidnapping case? = ¿Les dieron el secuestro de alta sociedad?
- You'll get there = Ahí estarás.
- Can we just do this first, please? = ¿Hacemos esto antes?

Ejemplo donde se observó la técnica de transposición, dentro de la matriz de análisis N°4:

- They won't go = Se niegan a ir.

Ejemplo donde se observó la técnica de transposición, dentro de la matriz de análisis N°5:

- You gain weight? = ¿Subiste de peso?

Ejemplo donde se observó la técnica de transposición, dentro de la matriz de análisis N°6:

- El encargado de la subtítulos, no utilizó esta técnica de traducción.

Después de haber observado los ocho ejemplos que se identificaron de las cuatro matrices de análisis, se pudo notar que el encargado de la subtítulos realizó un cambio en la estructura gramatical de algunas oraciones que se presentaron en los subtítulos sin alterar su significado. Por otro lado, esta técnica se utilizó para atacar la estructura del texto, cambiando la categoría gramatical de una palabra u oración, para que tuviera un mayor sentido en el idioma destino. Sin embargo, lo más

importante de esta técnica de traducción que fue empleada ha sido que el significado de la oración no fue modificado.

Finalmente, es importante recalcar que el encargado de la subtitulación de dicha película; tuvo un mediano conocimiento de cómo emplear dicha técnica de traducción denominada, transposición. Asimismo, se considera que esta técnica de traducción es de mucha importancia, ya que existen ocasiones en las que este cambio de categoría gramatical; logra realzar con una mayor naturalidad de expresión y de transmisión. Por otro lado, es importante recalcar que existen algunos otros errores dentro del subtitulado tales como; de ortografía, puntuación y falso sentido.

Transcreación

Mediante el análisis que se desarrolló de las técnicas de traducción empleadas en la película “White Chicks”, se constató que de seis matrices de análisis que se aplicaron, en cinco oportunidades se observó empleada esta técnica de traducción denominada, transcreación. Por lo tanto, se puede decir que el encargado de la subtitulación utilizó esta técnica en gran medida.

Esta técnica de traducción, también es conocida como traducción creativa, e implica tener en cuenta los factores culturales que puedan estar involucrados en el texto, lo adapta al lector o al espectador objetivo y se hace cargo de que la traducción suene natural en el idioma de llegada. Además, muchas veces se puede confundir la palabra transcreación con traducción. Sin embargo, existe una diferencia que las hace distintas; una es el factor comercial y la fidelidad. Debido a que, en la transcreación uno puede sintetizar y cambiar incluso todas las palabras de la oración, pero sin perder el sentido de lo que se pretende decir; es decir se deja de lado la fidelidad. En cambio, en la traducción, se debe respetar la fidelidad y no añadir, ni suprimir palabras claves. Por otro lado, es importante recalcar que, en la técnica de traducción denominada, transcreación; existe mayor libertad y creatividad.

Teniendo en cuenta lo anteriormente mencionado, en las siguientes líneas se expondrán algunas frases, oraciones, palabras y términos que el encargado de la subtitulación de la película “White Chicks” utilizó para poder traducir los subtítulos.

Por otro lado, se rescatarán los ejemplos más significativos y de mayor relevancia en donde se pudo apreciar empleada la técnica de traducción, denominada transcreación.

Ejemplo donde se observó la técnica de transcreación, dentro de la matriz de análisis N°1:

- El encargado de la subtitulación, no utilizó esta técnica de traducción.

Ejemplo donde se observó la técnica de transcreación, dentro de la matriz de análisis N°2:

- See, that is exactly what I'm talking about = Ese es justo el problema.

Ejemplo donde se observó la técnica de transcreación, dentro de la matriz de análisis N°3:

- All we got to do is pick these chicks up drop their ass off in the Hamptons, then we back in the Chief's good graces = Sólo tenemos que recoger a las chicas, dejarlas en los Hamptons y el jefe nos perdonará.

Ejemplos donde se observó la técnica de transcreación, dentro de la matriz de análisis N°4:

- Oh, my God! I'm going to have a B.F = ¡Ay, Dios mío! Voy a tener un A.A -
What's a B.F? = ¿Qué es un A.A?
- She's going to have a bitch fit! = ¡Un ataque de arpía!

Ejemplos donde se observó la técnica de transcreación, dentro de la matriz de análisis N°5:

- B.F = A.A
- Bitch Fit = Ataque de arpía - To go freshen up = ¿A empolvarnos?
- So, let's hit it = ¡Vamos!
- Hey, check it out = Dame un segundo, oye mira.
- But I'd still bone = Pero, aun así me las hechaba.

Ejemplos donde se observó la técnica de transcreación, dentro de la matriz de análisis N°6:

- It's the Beverly Hills = Son las Beverly Putas.
- Excuse me? = ¿Cómo dices?
- A Klept-ho-maniac = Una "clepitómana"
- My coochie's doing a beatbox = A mi vagina le salen pedos.

Después de haber observado los quince ejemplos de mayor relevancia e importancia, donde se observó empleada la técnica de traducción denominada, transcreación. Es importante mencionar que la técnica de transcreación o también llamada traducción creativa; traduce ideas y conceptos, así como reacciones y sentimientos. Además, de que cuando se habla de transcrear es sumamente importante saber traducir como aplicar la creatividad. Finalmente, es importante mencionar que durante el análisis de esta técnica de traducción se notó que el encargado de la subtitulación de dicha película; tuvo conocimientos de cómo emplear dicha técnica de traducción. Debido a que, en muchas oportunidades este optó por crear nuevas líneas u oraciones, adaptando la misma idea de lo que se pretendía decir en los diálogos del subtítulo; ya que en muchos de estos hubo muchas palabras y jergas propias del país de origen de la película.

Asimismo, se considera que esta técnica de traducción es de mucha importancia, ya que la transcreación combina la traducción con la redacción; convirtiendo un proceso creativo de adaptación. El cual tiene por finalidad que el espectador o lector comprenda lo que desea transmitir. Además, es sumamente importante que no se pierda el sentido, es decir el experto; debe ser capaz de reproducir el tono, el mensaje y la intención del original. Por otro lado, en esta técnica el lenguaje y la traducción van ligados a la culturalidad y a un contexto específico.

Después de haber identificado las técnicas de traducción y sus respectivos ejemplos que fueron identificados dentro las seis matrices de análisis y las seis listas de cotejo que se utilizaron para este presente estudio. Se desarrolló, el segundo objetivo específico el cual es clasificar aquellas técnicas que fueron y no fueron empleadas dentro de la película "White Chicks".

Parte 2: Clasificación de las técnicas empleadas y no empleadas

Después de que se identificó las nueve técnicas de traducción y se brindó sus respectivos ejemplos, en la primera parte del presente trabajo de investigación. En estas siguientes líneas se desarrolló, el segundo objetivo específico el cual es clasificar las técnicas de traducción que fueron y no fueron empleadas dentro del análisis de la subtitulación de la película “White Chicks”.

Tabla 1

Clasificación de las técnicas de traducción empleadas en el análisis del subtitulado de la película “White Chicks”, dentro de las seis matrices de análisis que se aplicaron.

Técnicas de traducción	M1	M2	M3	M4	M5	M6
Amplificación	X		X		X	X
Compensación	X	X	X	X	X	X
Modulación			X			
Omisión	X	X	X	X	X	X
Reducción	X	X	X	X	X	X
Traducción libre	X	X	X	X	X	X

Traducción literal	X	X	X	X	X	X
Transposición		X	X	X	X	
Transcreación		X	X	X	X	X

Nota: Elaboración propia.

Para poder realizar el análisis de las técnicas de traducción empleadas dentro del subtítulo de la película “White Chicks” de este presente trabajo de investigación; se tomó en consideración una división entre dos factores los cuales son: categoría y sub categorías. Dentro del factor categoría se hizo referencia a las técnicas de traducción y dentro de las sub categorías se hizo referencia a las nueve técnicas de traducción, propuestas por Ramírez y Sánchez (2019), basándose en Hurtado (2001). Las cuales son: compensación; amplificación; modulación; omisión; reducción; traducción libre; traducción literal; transposición y finalmente transcreación. Aparte de ello, se elaboró un modelo de matriz de análisis y lista de cotejo, las cuales fueron utilizadas para analizar dichas técnicas de traducción. Por consiguiente, lo que se pretendió dar a explicar en esta tabla1, fue la clasificación de las técnicas de traducción que fueron empleadas a lo largo del presente análisis. Como se puede observar esta tabla, está dividida en seis matrices de análisis y nueve técnicas de traducción. Dentro de las técnicas que se utilizaron mayormente para realizar la subtitulación de la película “White Chicks”, se tiene a las técnicas de traducción denominadas: compensación, omisión, reducción, traducción libre y traducción literal. Las cuales fueron empleadas dentro de las seis matrices de análisis que se aplicaron; es decir estas técnicas fueron aplicadas en una gran medida. Por otro lado, dentro de las técnicas de traducción que fueron empleadas en una mediana medida, se tuvo a las técnicas de traducción denominadas: amplificación, transposición y transcreación. Y, por último, dentro de las técnicas de traducción que fueron empleadas en una baja medida se tuvo a la técnica de

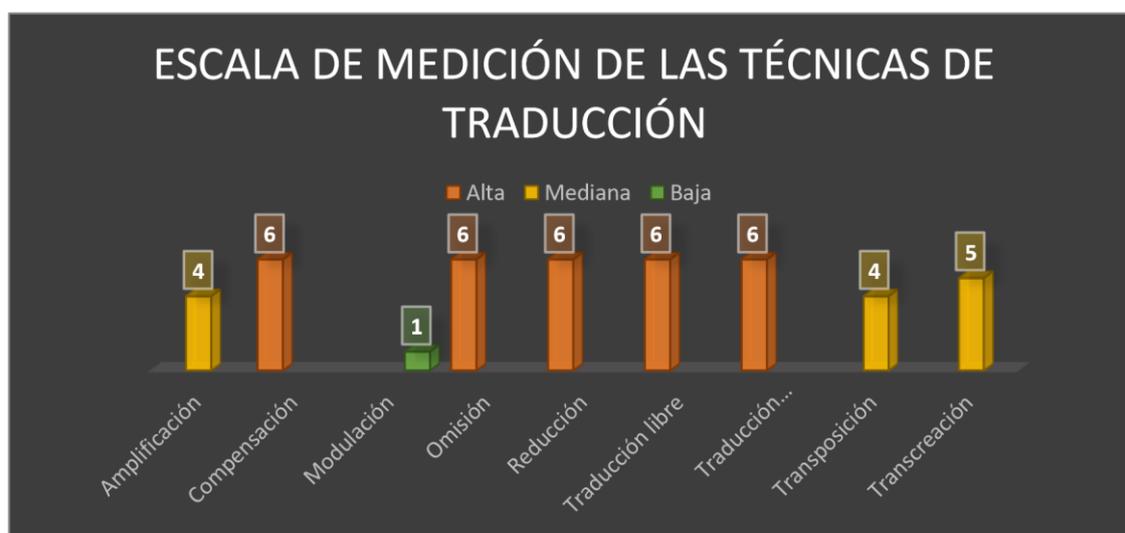
traducción denominada: modulación. La cual se empleó en sólo una oportunidad a lo largo de todo el análisis del presente trabajo de investigación.

Parte 3: Análisis de las técnicas de traducción empleadas dentro del subtítulo

Después de que se clasificó las técnicas de traducción empleadas dentro de las seis matrices de análisis que se aplicó en este trabajo de investigación. Se desarrolló, el tercer objetivo específico el cual fue analizar las técnicas de traducción empleadas dentro del subtítulo de la película “White Chicks”. En primer lugar, se optó en este tercer objetivo específico por elaborar una figura en donde se desarrolló una escala de medición de las nueve técnicas de traducción que se tuvieron en consideración para la presente investigación. Además, para el desarrollo de este objetivo específico, se tomó en cuenta tres variables, con una escala de medición dividida en: alta, mediana y baja. En donde se pudo observar cuales fueron las técnicas de traducción mayor y menormente empleadas. Por otro lado, los resultados fueron representados a través de un gráfico creativo para su fácil identificación y comprensión.

Figura 1

Escala de medición de las técnicas de traducción empleadas dentro de la subtitulación de la película “White Chicks”, con una división de tres variables; alta, mediana y baja medida.



Nota: Elaboración propia.

Así como se puede observar dentro de esta figura1, lo que se pretendió explicar fue en cuantas oportunidades dentro de las seis matrices de análisis que se aplicaron

para el desarrollo de esta investigación; se logró ver empleadas las técnicas de traducción. Dichas técnicas fueron denominadas como: compensación; amplificación; modulación; omisión; reducción; traducción libre; traducción literal; transposición y finalmente transcreación. Por otro lado, la presente figura contiene nueve técnicas de traducción escogidas por los autores del presente trabajo y cuentan con tres variables que se encuentran en la parte superior, las cuales fueron divididas en alta, mediana y baja medida. Para así poder evaluar el uso que tuvieron a lo largo del análisis. Para comenzar, dentro de la técnica de traducción denominada, amplificación se logró notar que esta técnica de traducción fue empleada dentro de cuatro matrices de análisis. Es decir, esta técnica de traducción fue empleada en mediana medida. Por otro lado, dentro de la técnica de traducción denominada, compensación se logró notar que esta técnica de traducción fue empleada dentro de seis matrices de análisis. Es decir, esta técnica fue empleada en una alta medida. Asimismo, dentro de la técnica de traducción, denominada modulación se pudo apreciar que esta técnica fue empleada en sólo una matriz de análisis. Por lo tanto, esta técnica fue empleada en una baja medida. Asimismo, dentro de la técnica de traducción denominada, omisión se logró apreciar que esta técnica de traducción fue empleada dentro de seis matrices de análisis. Es decir, esta técnica fue empleada en una alta medida. De igual forma, dentro de la técnica de traducción denominada, reducción se pudo observar que esta técnica fue empleada dentro de seis matrices de análisis. Por lo tanto, esta técnica fue empleada también en una alta medida. De igual modo, dentro de la técnica de traducción denominada, traducción libre se pudo notar que esta técnica fue empleada dentro de seis matrices de análisis. Por consiguiente, esta técnica fue empleada en una alta medida. Además, dentro de la técnica de traducción denominada, traducción literal se pudo apreciar que dicha técnica fue empleada dentro de seis matrices de análisis. Y, es por ello, que se puede decir que esta técnica fue empleada en una alta medida. Por otro lado, dentro de la técnica de traducción denominada, transposición se pudo observar que esta técnica fue empleada en cuatro matrices de análisis. Y, es por ello que se puede decir que esta técnica fue aplicada en una mediana medida. Por último, dentro de la técnica de traducción denominada, transcreación se pudo observar que esta técnica fue empleada dentro de cinco matrices de análisis. Por consiguiente, esta técnica de traducción fue empleada en una alta medida.

Después de que se realizó y plasmo los tres objetivos específicos y sus resultados dentro de este presente trabajo de investigación. Es importante mencionar que uno de los antecedentes más significativos e importantes para la elaboración de este trabajo fue Marín (2016), quién realizó un trabajo de investigación sobre la subtitulación de palabras malsonantes en un producto audiovisual. En su trabajo de investigación concluyó que dentro de los procedimientos más utilizados en su análisis se destacaron la técnica de traducción literal, la omisión y la equivalencia; y que las técnicas menos utilizadas fueron el calco, la adaptación y la transposición. Entonces, es debido a los resultados que este autor tuvo que se considera que su trabajo de investigación es imprescindible, ya que sus resultados son muy similares a los que se obtuvieron en este análisis. Además, se puede contrastar que, así como los resultados que obtuvo Marín, los cuales fueron que las técnicas de traducción mayormente empleadas dentro de su análisis fueron las de traducción literal y omisión. De igual manera, se puede rescatar que, en el presente trabajo de investigación, las técnicas de traducción que se emplearon en mayor medida fueron las de traducción literal y omisión. Y que la técnica de traducción menos empleada fue la de transposición. Entonces se puede decir que, existe una gran coincidencia entre ambos resultados; y que por esa razón este antecedente sirvió para la realización de esta investigación.

Asimismo, otro de los antecedentes de mayor relevancia que se tomó en consideración para poder realizar el presente trabajo de investigación fue el de Alvarado (2017), quién en su trabajo de investigación, analizó las estructuras lingüísticas de una serie en español latinoamericano. Es así como este plasmo como objetivo principal analizar las estructuras lingüísticas de una serie. Asimismo, este autor llegó a la conclusión de que, las técnicas más empleadas dentro de su análisis fueron las de adaptación del doblaje, seguida de la amplificación, la reducción, la equivalencia, la modulación y, por último, la traducción literal. Por esta razón, se considera que este antecedente fue de suma importancia en esta investigación, debido a que su conclusión fue identificar cuáles de las técnicas de traducción fueron mayormente utilizadas. De igual forma, dentro de este presente trabajo de investigación; se obtuvo que una de las técnicas mayormente empleadas fue la de traducción, literal, traducción libre, omisión y compensación. Por ello, se

considera que este antecedente fue de vital importancia; ya que se ha tomado en cuenta sus resultados para poder contrastar a ambos. Asimismo, se observó que existe una gran coincidencia entre los resultados y los estudios que se realizaron de ambas investigaciones, las cuales se consideran que en el futuro serán utilizadas como antecedentes.

De igual manera, otro antecedente de vital importancia para la elaboración del presente trabajo de investigación fue Villalobos (2016), quién analizó las técnicas de traducción empleadas en películas americanas de terror. Tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción más usadas. Además, dicho autor concluyó que las técnicas mayormente empleadas fueron: la traducción literal, adaptación y adición. Asimismo, de que las técnicas de traducción menos utilizadas fueron: equivalencia, modulación y transposición. Es por ello, que debido a los resultados que obtuvo este autor en su trabajo de investigación, se tomó en cuenta como antecedente. Ya que obtuvo mucha similitud en los resultados con la actual investigación. Además, este antecedente sirvió como una guía para poder comparar los resultados y conclusiones que se obtuvieron; para poder así establecer las diferencias que existen entre sí. Asimismo, es importante recalcar que el presente trabajo de investigación tiene una amplia similitud con este antecedente, debido a que una de las técnicas de traducción que mayormente se empleo fue la de traducción literal, y que una de las técnicas de traducción que se empleó menos fue la de modulación y transposición.

De igual forma otro antecedente que se tomó en cuenta para poder elaborar el presente trabajo de investigación fue el de Félix (2016), quién en su tesis para obtener su título profesional crítica al subtítulo de la película “Los Expedientes Secretos”. Este autor tuvo como objetivo principal especificar las técnicas de traducción de Amparo Hurtado usadas en dicho subtítulo. De tal forma, el autor concluyó que las técnicas de traducción empleadas fueron: omisión, modulación, adaptación, ampliación y equivalencia. Asimismo, de que la técnica de omisión fue usada de manera incorrecta ya que se perdía información importante. Es debido a los resultados que se obtuvo por parte del autor de dicha tesis, que se tomó en consideración su trabajo de investigación como antecedente, ya que sus resultados

son muy similares a los que se obtuvo en el presente trabajo de investigación. Además, así como el autor llegó a la conclusión de que las técnicas de traducción mayormente empleadas fueron las de omisión, modulación, adaptación, ampliación y equivalencia. Y que la menos usada fue la de la omisión. De igual manera, en esta investigación se pudo apreciar que las técnicas de traducción mayormente empleadas dentro del subtítulo de la película "White Chicks" fueron las de traducción literal, traducción libre, compensación y omisión y que las menos usadas fueron las de transposición y modulación. Es por ello que se considera que este antecedente guarda una estrecha y amplia relación con esta tesis, ya que sus resultados fueron ampliamente similares.

V. CONCLUSIONES

Se concluye que a largo del presente trabajo de investigación se identificaron las siguientes técnicas de traducción: compensación, amplificación, modulación, omisión, reducción, traducción libre, traducción literal, transposición y finalmente transcreación.

Se concluye de acuerdo a la clasificación realizada que las técnicas de traducción más empleadas fueron: compensación, omisión, reducción, traducción libre y traducción literal. Además, de que la técnica de traducción menos empleada fue la modulación.

De acuerdo a la evaluación empleada dentro del presente trabajo de investigación se evaluó que el encargado de la subtitulación, realizó un buen empleo de las técnicas de traducción, denominadas: compensación, reducción, traducción libre y traducción literal. Sin embargo, también se evaluó que el encargado de la subtitulación realizó un mal empleo en cuanto a la técnica de traducción denominada, omisión.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda a los futuros traductores que identifiquen una unidad de análisis para obtener mejores resultados; así como en este presente trabajo de investigación se analizó las técnicas de traducción según la clasificación de Ramírez y Sánchez (2019), basándose en Hurtado (2001), para que de esta manera se pueda obtener un buen resultado a la hora de realizar un trabajo de investigación.

Se recomienda a los futuros estudiantes de traducción e interpretación que realicen una clasificación de las unidades de análisis que pretendan estudiar; así como en el presente trabajo de investigación, el cual siguió la clasificación de las técnicas de traducción de Ramírez y Sánchez (2019), basándose en Hurtado (2001). Donde se encontró que las técnicas de traducción más empleadas fueron: compensación, omisión, reducción, traducción libre y traducción literal. Y, que la técnica de traducción menos empleada fue la modulación.

Se recomienda a los futuros interesados en el campo de la traducción audiovisual que evalúen adecuadamente la técnica o unidad de análisis porque de esto dependerá un buen producto audiovisual.

REFERENCIAS

- López, R. (2014). Mitos y prejuicios sobre la subtitulación y el doblaje. *Jugando a traducir*. <https://jugandoatraducir.com/mitos-y-prejuicios-sobre-la-subtitulacion-y-el-doblaje-en-espana/subtitulacion-y-el-doblaje-en-espana/>
- Mundo Agit. (s.f.). Introducción a la técnica del subtitulado. *Mundo Agit*. <http://www.mundoagit.es/tecnica-subtitulado/>
- Pascaline, R. (2012). La adaptación en subtitulación. *Cinémas d'Amérique latine*, 20. <https://doi.org/10.4000/cinelatino.521>
- Piza, N., Amaiquena, F. y Beltrán, G. (2019). Métodos y técnicas en la investigación cualitativa. Algunas precisiones necesarias. *Revista Conrado*, 15(70), 455-459. <https://conrado.ucf.edu.cu/index.php/conrado>
- Rashid, Y., Rashid, A., Akib-Warraich, M., Sameen-Sabir, S., y Waseem, A. (2019). *International Journal of Qualitative Methods*, 18, 1-13. <https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/1609406919862424>
- Supardi, M. (2018). Audio-Visual Translation Techniques: Subtitling and Dubbing of Movie Soundtrack in Frozen: Let it Go. *Buletin Al-Turas*, 25(2). https://www.researchgate.net/publication/338350986_Audio-Visual_Translation_Techniques_Subtitling_and_Dubbing_of_Movie_Soundtrack_in_Frozen_Let_it_Go
- Putri, D. (2017). *The translation techniques in subtitling and dubbling in original soundtrack movie Frozen:Let it go* [Tesis de licenciatura, University Syarif Hidayatullah Jakarta]. *Buletin Alturas*. <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/bitstream/123456789/34683/2/DEA%20AMANDA%20PUTRI-FAH.pdf>
- Azizah, M. (2019) *Translation techniques found in Sam Smith's song lyrics in In the lonely hour album* [Tesis de licenciatura, Universitas Negeri Semarang].

Archivo digital. http://lib.unnes.ac.id/34569/1/2211415070_Optimized.pdf

Cruz, A. y Castro, F. (2019). Translation for dubbing and subtitles of the Disney songs "Hakuna Matata" and "The circle of the life" [Tesis de licenciatura, Universidade Metodista De Piracicaba]. Academia. https://www.academia.edu/42097141/TRANSLATION_FOR_DUBBING_AND_SUBTITLES_OF_THE_DISNEY_SONGS_HAKUNA_MATATA_AND_THE_CIRCLE_OF_LIFE_Amanda_Cruz_and_Fernanda_Rosa

McClarty, R. (2012). Towards a multidisciplinary approach in creative subtitling. *MonTI. Monografías De Traducción e Interpretación*, 1(4), 133-153. <https://www.redalyc.org/pdf/2651/265125413006.pdf>

Puspitasari, C. (2020). *Translation techniques used in subtitling the main original soundtrack in Aladdin movie*. [Tesis de licenciatura, Universitas Muhammadiyah Malang]. UMM Institutional Repository. <http://eprints.umm.ac.id/69749/6/PENDAHULUAN.pdf>

Pidia, R. (2021). The techniques of Translation into Original Film Subtitles (Aladdin 2019: A Whole New World) in English Into Indonesian. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, 566(4). 855-860. https://www.researchgate.net/publication/353516552_The_techniques_of_Translation_Into_Original_Film_Subtitles_Aladdin_2019_A_Whole_New_World_in_English_In_to_Indonesian

Malenova, E. (2015). Translating Subtitles – Translating Cultures. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*, 12(3), 2891-2900. <https://cyberleninka.ru/article/n/translating-subtitles-translating-cultures>

Rohmah, F. (2014). Subtitling strategies of english slang expresions in the Indonesian subtitle of tv series: Hannah Montana season 4. [Tesis de licenciatura, Yogyakarta State University]. Archivo digital. <http://eprints.uny.ac.id/19338/1/Falla%20Nour%20Rohmah%2009211141012.pdf>

Ketaren, H. (2021). *A study of translation techniques in subtitling theme of "Satan*

- Slaves" movie*. [Tesis de licenciatura, University of Sumatera Utara].
 Repository Usu.
<https://repositori.usu.ac.id/bitstream/handle/123456789/39465/180721005.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Malenova, E. (2017). Subtitling Practice: From Translation to Transcreation. Journal of Siberian Federal University. *Humanities & Social Sciences*, 81(4), 526-536.
<https://pdfs.semanticscholar.org/c371/4cd159ca0df4f163f0c45b4deb3c0c153875.pdf>
- Anicama, M. (2019). Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care – Chiclayo, 2018 [Tesis de licenciatura, Universidad CésarVallejo].
 Repositorio Ucv.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/44895/Anicama_CM-R-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Calle, A. (2020). Análisis de las técnicas del subtitulado en la primera temporada de la serie “Smallville”, Chiclayo-2018. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo].
 Repositorio Ucv.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/52623/Calle_AA_R-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Martínez, A. G. (2014). *Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional “Two and a Half Men”* [Tesis de maestría, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. Repositorio PUCE.
<http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/8694>.
- Varona, J. (2015). *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el trasvase de los cuentos clásicos de folclore inglés The black bull of norroway y Dick Whittington and his cat*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Autónoma de Barcelona]. Depósito Digital de Documentos de la UAB.
<https://core.ac.uk/download/pdf/78534776.pdf>
- Muñoz, A. (2016). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela “Twilight” del inglés al español*. [Tesis

de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio URP.
<http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/1597/Andrea%20Cristina%20Mu%C3%B1oz%20Velazco%20-%20PDF.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Sánchez, M. (2012). *Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo “une culture contre” l’autre: les idées de l’éducation nouvelle solubles dans l’institution scolaire d’état? autour de la démocratisation de l’accès au savoir*”. [Tesis de Licenciatura, Universidad del Valle] Biblioteca digital. <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/9773/1/CB0433841.pdf>

Díaz, E. (2017) *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en The Name of the Wind*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Autónoma de Barcelona] Depósito Digital de Documentos de la UAB. <https://ddd.uab.cat/record/189541>

Calzado F. (2019). *Análisis de los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie estadounidense Full House* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma] Repositorio URP. https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/4054/TRAD-T030_47327230_T_CALZADO_ARTICA_F%C3%81TIMA_LIZBETH.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Franco, C. (2015). *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers* [Tesis de licenciatura, Universidad del Valle] Biblioteca digital. bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/9698/1/CB0541271.pdf

Serrano E. (2021). *Análisis de los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma] Repositorio URP.

https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/4908/T030_70122400%20%20EVELYN%20SERRANO%20GUEVARA.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Bolaños, A., Díaz, J. y Serenella, M. (2021). Subtitlers on the Cloud: The Use of Professional Web-based Systems in Subtitling Practice and Training. *Revista Tradumática*, 1(19), 1-21. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.276>

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5046696>

Díaz, J. (2016). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Revista abehache*, 1(3), 95-114. <http://www.revistaabehache.com.br/index.php/abehache/article/view/78>

Baliaeva, L. y Kok, S. (2014). *El Subtitulado no una cosa de coser y cantar. Un análisis de los subtítulos daneses de la película Volver de Pedro Almodóvar* [Tesis de literatura, Universidad de Sevilla] Aarhus School of business. http://pure.au.dk/portal/files/11665/EL_SUBTITULADO.pdf

Sánchez, C. (2019). *Crítica de los errores de traducción en el subtitulado al español de la película "The Devil Wears Prada"* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma] Repositorio URP. https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3245/ST030_47466864_T%20%20%20CONSUELO%20SELENE%20SANCHEZ%20GARC%C3%8D A.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Rohmah, F. (2014) *Subtitling strategies of english slang expressions in the Indonesian subtitle of tv series: Hannah Montana season 4*. [Tesis de licenciatura, Yogyakarta State University] Repositorio UINJKT. <http://eprints.uny.ac.id/19338/1/Falla%20Nour%20Rohmah%2009211141012.pdf>

Alanís, G. (2015). *Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: un estudio aplicado a The Green Mile* [Tesis de licenciatura, Universidad de Nuevo León] Repositorio UNL. <http://eprints.uanl.mx/9253/1/1080215101.pdf>

- Barbosa, V. (2017). *Análisis crítico de la traducción para doblaje y subtulado al español de Fantastic Beast & Where to find them* [Tesis de licenciatura, Universidad de Vigo] Academia edu. https://www.academia.edu/36635472/AN%C3%81LISIS_CR%C3%8DTICO_DE_LA_TRADUCCI%C3%93N_PARA_DOBLAJE_Y_SUBTITULADO_AL_ESPA%C3%91OL_DE_FANTASTIC_BEASTS_and_WHERE_TO_FIND_THE_M_YATES_2016
- Villalobos, J. (2016). *Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (Julio)* [Tesis de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo] Repositorio Ucv. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/289/villalobos_sj.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Alvarado, A. (2017). *Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada inglés- español latino de la serie "Supernatural" Trujillo-2017* [Tesis de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo] Repositorio Ucv. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/26593/alvarado_qa.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Putranto, E. (2014). *Translation techiques found in subtitle text of "Monster University" movie.*[Tesis de licenciatura, Universidad Dian Nuswantoro]. UDINUS Repository. http://eprints.dinus.ac.id/8299/1/jurnal_14054.pdf
- Marin, S. (2016). *La subtitulación de las palabras malsonantes en la película El lobo de Wall Street* [Tesis de licenciatura, Universidad Jaume I] Repositorio UJI. http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/164484/TFG_Mari%cc%81n_Sanz%2c_Sara.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Alfaro, O. (2020). *Análisis de los Elementos Humorísticos de los Subtítulos en inglés de la Película peruana Asu Mare 2.* [Tesis de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo] Repositorio Ucv. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/73924/Alfaro_A_OF-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Rodríguez, A. (2016). *Técnicas de traducción empleadas en el subtulado estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos, 2016* [Tesis de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo] Repositorio Ucv.

https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/3677/Rodr%C3%ADGUEZ_FAR.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Fonda, O. (2014). *An Analysis On Translation Techniques In the Subtitle of the Movie "5 CM"* [Tesis de licenciatura, Universidad Brawijaya] Repositorio UB.

<http://repository.ub.ac.id/id/eprint/101002/>

Meylisa, M. (2019) *An Analysis of Translation Techniques in English Into Indonesian Subtitle (A Descriptive Qualitative Study Of it 2017 Movie subtitle)*. [Tesis de Sarjana, Institute State Islamic College]. IAIN Curup. <http://e-theses.iaincurup.ac.id/629/1/AN%20ANALYSIS%20OF%20TRANSLATION%20TECHNIQUES%20IN%20ENGLISH%20INTO%20INDONESIAN%20SUBTITLE%20%20%28A%20Descriptive%20Qualita.pdf>

<http://e-theses.iaincurup.ac.id/629/1/AN%20ANALYSIS%20OF%20TRANSLATION%20TECHNIQUES%20IN%20ENGLISH%20INTO%20INDONESIAN%20SUBTITLE%20%20%28A%20Descriptive%20Qualita.pdf>

Naully, N. (2013). *Subtitling technique and equivalence on the deaf and hard of hearing by students of Iain Surakarta in audiovisual translation class*. [Tesis de licenciatura, Universidad Dian Nuswantoro]. UMS Digital Library.

<https://core.ac.uk/download/pdf/154927375.pdf>

Primaningtyas, N. (2011). *Translation Techiques used in subtitle text of "Patch Adams" movie: a case study of the main character* [Tesis de licenciatura, Universidad de Dian Nuswantoro] Repositorio UDINUS.

http://eprints.dinus.ac.id/5934/3/CHAPTER_1-3.pdf

ANEXOS

ANEXO 1 MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN

Categoría	Definición conceptual	Definición operacional	Subcategorías	Indicadores	Escala
Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo.	Ramírez y Sánchez (2019), basándose en Hurtado (2001), agrupan distintas técnicas de traducción para subtítular. Estas también pueden ser utilizadas en cualquier otro tipo de texto, tales como: Compensación; Amplificación; Modulación; Omisión; Reducción; Traducción libre; Traducción literal; Transposición y finalmente Transcreación.	Se hará uso de la técnica de la observación. El instrumento empleado para esta técnica será la Lista de Cotejo, la cual según el autor Díaz (2011) este es un instrumento de observación y verificación porque permite la revisión de ciertos indicadores durante el proceso de aprendizaje, su nivel de logro o la ausencia del mismo.	Compensación	Restituye por una palabra, frase o verso con el mismo significado al verso meta.	Nominal
			Amplificación	Añade elementos lingüísticos en el texto de destino que tratan de explicar una palabra que carece de equivalente en el idioma meta.	
			Modulación	Varia la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva.	
			Omisión	Suprime elementos de información que están demás.	
			Reducción	Simplifica la información contenida al menor número de caracteres.	
			Traducción libre	Respeto el sentido del texto, pero no sigue fielmente la morfología, la sintaxis, y la significación de la traducción.	
			Traducción literal	Traduce los elementos lingüísticos palabra por palabra, y en muchas ocasiones con un falso sentido de lo que en realidad se pretende decir.	
			Transposición	Cambia la posición de la categoría gramatical en la traducción, reordenando la oración o frase.	
			Transcreación	Reescribe creativamente la misma idea.	

ANEXO 2. Instrumento de recolección de datos
LISTA DE COTEJO

Lista de cotejo para analizar las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo de la película “White Chicks”.

Nº de escena: ____ - del minuto ____ al minuto ____

Variable	Dimensiones	Indicadores	Respuestas	Puntuación
Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo.	Compensación	Restituye por una palabra, frase o verso con el mismo significado al verso meta.	SÍ	2
			NO	1
	Amplificación	Añade elementos lingüísticos en el texto de destino que tratan de explicar una palabra que carece de equivalente en el idioma meta.	SÍ	2
			NO	1
	Modulación	Varia la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva.	SÍ	2
			NO	1
	Omisión	Suprime elementos de información que están demás.	SÍ	2
			NO	1
	Reducción	Simplifica la información contenida al menor número de caracteres.	SÍ	2
			NO	1
	Traducción libre	Respetar el sentido del texto, pero no sigue fielmente la morfología, la sintaxis, y la significación de la traducción.	SÍ	2
			NO	1
	Traducción literal	Traduce los elementos lingüísticos palabra por palabra, y en muchas ocasiones con un falso sentido de lo que en realidad se pretende decir.	SÍ	2
			NO	1
	Transposición	Cambia la posición de la categoría gramatical en la traducción, reordenando la oración o frase.	SÍ	2
			NO	1
Transcreación	Reescribe creativamente la misma idea.	SÍ	2	
		NO	1	

ANEXO 3. Instrumento de recolección de datos

MATRIZ DE ANÁLISIS

Matriz para analizar las técnicas de traducción en el subtitulado de la película "White Chicks".

1.DATOS DEL SUBTÍTULO:	
Título de la película:	
Minuto en el que aparece el subtítulo:	
Año de estreno de la película:	
Imagen de la escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. SUBTÍTULO EN INGLÉS	4. SUBTÍTULO EN ESPAÑOL

--	--

5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN OBSERVADAS:

Técnicas de traducción observadas dentro de la película "White Chicks", empleadas por Hurtado (2001).

<input type="text"/>	Amplificación
<input type="text"/>	Compensación
<input type="text"/>	Modulación
<input type="text"/>	Omisión
<input type="text"/>	Reducción
<input type="text"/>	Traducción libre
<input type="text"/>	Traducción literal
<input type="text"/>	Transposición
<input type="text"/>	Transcreación

6. ANÁLISIS

ANEXO 4. Validaciones de los instrumentos de recolección de datos, tanto de la Lista de Cotejo como de la Matriz de Análisis

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Tania Lizeth Espinoza Requejo
 Grado Académico: Maestra
 Cargo e Institución donde labora: Docente – Universidad Señor de Sipán
 Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo para analizar las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo de la película “White Chicks”.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

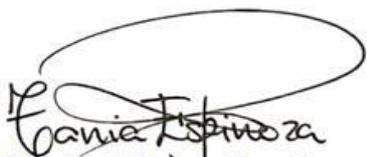
III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES


 Tania Lizeth Espinoza Requejo
 CTP N° 0894
 DNI: 71391904

FECHA 26/04/2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Eduardo Sagastegui Toribio

Grado Académico: Dr

Cargo e Institución donde labora: Profesor de traducción audiovisual - Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo para analizar las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo de la película "White Chicks".

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.	X	
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 18

V. OBSERVACIONES

+

--

FECHA 04/05/2022

Firma

DNI: 18169364

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Katherine Ibet Ruiz Colchon

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Coordinadora del área de inglés del colegio CIMA

Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo para analizar las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo de la película "White Chicks".

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.	X	
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 18

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 03 /05/2022



Firma

DNI: 72732237

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Tania Lizeth Espinoza Requejo

Grado Académico: Maestra

Cargo e Institución donde labora: Docente – Universidad Señor de Sipán

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz para analizar las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo de la película “White Chicks”.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--


Tania Lizeth Espinoza Requejo
CTP Nº 0894
DNI: 71391904

FECHA 04/05/2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Eduardo Sagastegui Toribio

Grado Académico: Dr

Cargo e Institución donde labora: Profesor de traducción audiovisual - Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz para analizar las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo de la película "White Chicks".

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.	X	
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 18

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 04/05/2022



Firma

DNI: 18169364

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Katherine Ibet Ruiz Colchon

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Coordinadora del área de inglés del colegio CIMA

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz para analizar las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo de la película "White Chicks".

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.	X	
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 18

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 04/05/2022



Firma

DNI: 72732237

ANEXO 5. Lista de cotejo

Lista de cotejo para analizar las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo de la película “White Chicks”.

Nº de escena: 1 - del 01:23 min al 05:56 min

Variable	Dimensiones	Indicadores	Respuestas	Puntuación
Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo.	Compensación	Restituye por una palabra, frase o verso con el mismo significado al verso meta.	SÍ	2
			NO	1
	Amplificación	Añade elementos lingüísticos en el texto de destino que tratan de explicar una palabra que carece de equivalente en el idioma meta.	SÍ	2
			NO	1
	Modulación	Varia la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva.	SÍ	2
			NO	1
	Omisión	Suprime elementos de información que están demás.	SÍ	2
			NO	1
	Reducción	Simplifica la información contenida al menor número de caracteres.	SÍ	2
			NO	1
	Traducción libre	Respetar el sentido del texto, pero no sigue fielmente la morfología, la sintaxis, y la significación de la traducción.	SÍ	2
			NO	1
	Traducción literal	Traduce los elementos lingüísticos palabra por palabra, y en muchas ocasiones con un falso sentido de lo que en realidad se pretende decir.	SÍ	2
			NO	1
	Transposición	Cambia la posición de la categoría gramatical en la traducción, reordenando la oración o frase.	SÍ	2
			NO	1
Transcreación	Reescribe creativamente la misma idea.	SÍ	2	
		NO	1	

Lista de cotejo para analizar las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo de la película “White Chicks”.

Nº de escena: 2 - del 05:58 min al 10:12 min

Variable	Dimensiones	Indicadores	Respuestas	Puntuación
Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo.	Compensación	Restituye por una palabra, frase o verso con el mismo significado al verso meta.	SÍ	2
			NO	1
	Amplificación	Añade elementos lingüísticos en el texto de destino que tratan de explicar una palabra que carece de equivalente en el idioma meta.	SÍ	2
			NO	1
	Modulación	Varia la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva.	SÍ	2
			NO	1
	Omisión	Suprime elementos de información que están demás.	SÍ	2
			NO	1
	Reducción	Simplifica la información contenida al menor número de caracteres.	SÍ	2
			NO	1
	Traducción libre	Respetar el sentido del texto, pero no sigue fielmente la morfología, la sintaxis, y la significación de la traducción.	SÍ	2
			NO	1
	Traducción literal	Traduce los elementos lingüísticos palabra por palabra, y en muchas ocasiones con un falso sentido de lo que en realidad se pretende decir.	SÍ	2
			NO	1
	Transposición	Cambia la posición de la categoría gramatical en la traducción, reordenando la oración o frase.	SÍ	2
			NO	1
Transcreación	Reescribe creativamente la misma idea.	SÍ	2	
		NO	1	

Lista de cotejo para analizar las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo de la película “White Chicks”.

Nº de escena: 3 - del 10:13 min al 15:01 min

Variable	Dimensiones	Indicadores	Respuestas	Puntuación
Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo.	Compensación	Restituye por una palabra, frase o verso con el mismo significado al verso meta.	SI	2
			NO	1
	Amplificación	Añade elementos lingüísticos en el texto de destino que tratan de explicar una palabra que carece de equivalente en el idioma meta.	SI	2
			NO	1
	Modulación	Varia la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva.	SI	2
			NO	1
	Omisión	Suprime elementos de información que están demás.	SI	2
			NO	1
	Reducción	Simplifica la información contenida al menor número de caracteres.	SI	2
			NO	1
	Traducción libre	Respetar el sentido del texto, pero no sigue fielmente la morfología, la sintaxis, y la significación de la traducción.	SI	2
			NO	1
	Traducción literal	Traduce los elementos lingüísticos palabra por palabra, y en muchas ocasiones con un falso sentido de lo que en realidad se pretende decir.	SI	2
			NO	1
	Transposición	Cambia la posición de la categoría gramatical en la traducción, reordenando la oración o frase.	SI	2
			NO	1
	Transcreación	Reescribe creativamente la misma idea.	SI	2
			NO	1

Lista de cotejo para analizar las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo de la película “White Chicks”.

Nº de escena: 4 - del 15:02 min al 20:00 min

Variable	Dimensiones	Indicadores	Respuestas	Puntuación
Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo.	Compensación	Restituye por una palabra, frase o verso con el mismo significado al verso meta.	SÍ	2
			NO	1
	Amplificación	Añade elementos lingüísticos en el texto de destino que tratan de explicar una palabra que carece de equivalente en el idioma meta.	SÍ	2
			NO	1
	Modulación	Varia la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva.	SÍ	2
			NO	1
	Omisión	Suprime elementos de información que están demás.	SÍ	2
			NO	1
	Reducción	Simplifica la información contenida al menor número de caracteres.	SÍ	2
			NO	1
	Traducción libre	Respetar el sentido del texto, pero no sigue fielmente la morfología, la sintaxis, y la significación de la traducción.	SÍ	2
			NO	1
	Traducción literal	Traduce los elementos lingüísticos palabra por palabra, y en muchas ocasiones con un falso sentido de lo que en realidad se pretende decir.	SÍ	2
			NO	1
	Transposición	Cambia la posición de la categoría gramatical en la traducción, reordenando la oración o frase.	SÍ	2
			NO	1
	Transcreación	Reescribe creativamente la misma idea.	SÍ	2
			NO	1

Lista de cotejo para analizar las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo de la película “White Chicks”.

Nº de escena: 5 - del 20:01 min al 25:01 min

Variable	Dimensiones	Indicadores	Respuestas	Puntuación
Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo.	Compensación	Restituye por una palabra, frase o verso con el mismo significado al verso meta.	SÍ	2
			NO	1
	Amplificación	Añade elementos lingüísticos en el texto de destino que tratan de explicar una palabra que carece de equivalente en el idioma meta.	SÍ	2
			NO	1
	Modulación	Varia la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva.	SÍ	2
			NO	1
	Omisión	Suprime elementos de información que están demás.	SÍ	2
			NO	1
	Reducción	Simplifica la información contenida al menor número de caracteres.	SÍ	2
			NO	1
	Traducción libre	Respetar el sentido del texto, pero no sigue fielmente la morfología, la sintaxis, y la significación de la traducción.	SÍ	2
			NO	1
	Traducción literal	Traduce los elementos lingüísticos palabra por palabra, y en muchas ocasiones con un falso sentido de lo que en realidad se pretende decir.	SÍ	2
			NO	1
	Transposición	Cambia la posición de la categoría gramatical en la traducción, reordenando la oración o frase.	SÍ	2
			NO	1
	Transcreación	Reescribe creativamente la misma idea.	SÍ	2
			NO	1

Lista de cotejo para analizar las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo de la película “White Chicks”.

Nº de escena: 6 - del 25:02 min al 30:01 min

Variable	Dimensiones	Indicadores	Respuestas	Puntuación
Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo.	Compensación	Restituye por una palabra, frase o verso con el mismo significado al verso meta.	SÍ	2
			NO	1
	Amplificación	Añade elementos lingüísticos en el texto de destino que tratan de explicar una palabra que carece de equivalente en el idioma meta.	SÍ	2
			NO	1
	Modulación	Varia la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva.	SÍ	2
			NO	1
	Omisión	Suprime elementos de información que están demás.	SÍ	2
			NO	1
	Reducción	Simplifica la información contenida al menor número de caracteres.	SÍ	2
			NO	1
	Traducción libre	Respetar el sentido del texto, pero no sigue fielmente la morfología, la sintaxis, y la significación de la traducción.	SÍ	2
			NO	1
	Traducción literal	Traduce los elementos lingüísticos palabra por palabra, y en muchas ocasiones con un falso sentido de lo que en realidad se pretende decir.	SÍ	2
			NO	1
	Transposición	Cambia la posición de la categoría gramatical en la traducción, reordenando la oración o frase.	SÍ	2
			NO	1
	Transcreación	Reescribe creativamente la misma idea.	SÍ	2
			NO	1

ANEXO 6. Matriz de Análisis

Matriz para analizar las técnicas de traducción en el subtítulo de la película “White Chicks”.

1.DATOS DEL SUBTÍTULO:	
Título de la película:	White Chicks
Minuto en el que aparece el subtítulo:	01:23 min – 05:56 min
Año de estreno de la película:	2004
Imagen de la escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. SUBTÍTULO EN INGLÉS	4. SUBTÍTULO EN ESPAÑOL
<ul style="list-style-type: none"> - [Talking in Spanish] - Where’s Manny? Tell him the ice cream man is here. -Manolo [Talking in Spanish], Coming. - Freeze. Hammer time. - Hey, can we get down to business? - You got the money? - [Talking and singing in Spanish] - Tell him. - He said that he’s not gonna give you one red cent, until you tell him what flavor the ice cream is. - Vanilla. That’s what you ordered. - Tell him. - Okay. - It’s all about the Benjamins, baby! - Bring in the stuff. - Bring in the stuff. 	<ul style="list-style-type: none"> - [Omitieron su traducción] - ¿Dónde está Manny? Dile que vinieron los heladeros. - Manolo [Omitieron su traducción], ven. - [Omitieron su traducción] - ¿Podemos hacer negocios? - ¿Tienes el dinero? - [Omitieron su traducción] - Dile. - No te dará un solo centavo hasta que le digas el sabor del helado. - Es de vainilla. Es lo que pidió. - Dile. - Okay. - ¡Sí! ¡Aquí mandan los de cien, guapo! - Traigan la mercancía. - Traigan la mercancía. - ¡Arnold Schwarzenegger, es gracioso! - ¡Qué chistoso! - Ahí está su helado. - [Omitieron su traducción] - Dile. Yo veo venir... Dice... - Yo le dije. Le dije: ¡Jesús! [Omitieron su traducción]

- Arnold Schwarzenegger, funny man!

- He's funny like that!

- There's your ice cream.

- [Talking in Spanish]

- Tell him. I see coming... He says...

- I tell him, I say: Jesus! [Talking in Spanish]

- He coming, and he say... [Singing in Spanish]

- Tell him.

- He says...

- FBI. You're under arrest.

- He's going to run.

- No, he ain't.

- You owe me \$1

- Where are you going, big boy?

- Goddamn. Now I'm going to bust your ass.

- Is that all your big ass got?

- Enough.

- Kevin.

- All right, you two over here. Right now.

- I swear I'll shoot both of you.

- Damn, Marcus, why you always got to pick the biggest dude?

- I don't know. I like a challenge.

- See, what did I tell you?

- We did it, right? Didn't I tell you?

- No, help. No backup.

- You the man.

- We'll get all the credit. The biggest bust of our career.

- 400 kilograms of pure...

- Vanilla ice cream?

- What?

- My man! Where's the drugs?

- I know nothing about drugs. I sell ice cream. Strawberry. Vanilla. Neapolitan, for example.

- Hey, tell Manny his ice cream delivery is here.

- Never mind. Wrong store.

- FBI. Freeze!

- Marcus?

- I'm good.

- Él vino y él dice, él dice... [Omitieron su traducción]

- Dile.

- Él dice...

- FBI. ¡Están arrestados!

- Va a huir.

- No.

- Me debes un dólar.

- ¿Adónde vas, grandulón?

- Maldita sea. Te voy a partir en dos.

- ¿No tienes más fuerzas?

- Basta.

- Kevin.

- Bueno, ustedes dos, para acá. Ahora mismo.

- Les juro que les disparo.

- ¡Caray! ¿Por qué siempre escoges al más grandote?

- No sé. Me gustan los retos.

- ¿Ves? ¿Qué te dije, eh?

- Lo logramos, ¿no? ¿No te lo dije?

- Sin ayuda.

- Eres lo máximo.

- Fue el arresto más importante de nuestras carreras.

- 400 kilogramos de...

- ¿Helado de vainilla?

- ¿Qué?

- ¡Oye, camarada! ¿Dónde están las drogas?

- They're moving. Let's go.
- Which one?
- I don't know.
- God!
- Damn
- I told you we should have called for backup.
- You know the Chief's going to kill us, right?

- Yo no sé nada de drogas. Yo vendo helado. De fresa, de vainilla. Napolitano, por ejemplo.
- ¡Eh! Dile a Manny que ya llegó su entrega de helado.
- Olvídenlo. Me equivoqué de tienda.
- FBI. ¡No se muevan!
- ¿Marcus?
- Estoy bien.
- Se están yendo. Vamos.
- ¿Cuál?
- No sé.
- Dios mío.
- Maldita sea.
- Te dije que necesitábamos mas apoyo.
- El jefe nos va a matar.

5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN OBSERVADAS:

Técnicas de traducción observadas dentro de la película "White Chicks", empleadas por Hurtado (2001).

<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación
<input checked="" type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Modulación
<input checked="" type="checkbox"/>	Omisión
<input checked="" type="checkbox"/>	Reducción
<input checked="" type="checkbox"/>	Traducción libre
<input checked="" type="checkbox"/>	Traducción literal
<input type="checkbox"/>	Transposición
<input type="checkbox"/>	Transcreación

6. ANÁLISIS

Para poder realizar el análisis de este presente trabajo de investigación, se ha tomado en consideración una división entre dos factores; la categoría y las sub categorías. Dentro de la categoría se habla de las técnicas de traducción y dentro de las sub categorías se habla sobre las nueve técnicas de traducción que menciona; Ramírez y Sánchez (2019), basándose en Hurtado (2001). Por otro lado, para poder identificar las siguientes técnicas de traducción como el primer objetivo específico menciona, se hizo uso de la observación, prosiguiendo de que se ha optado por diferenciar las nueve técnicas de traducción observadas dentro del minuto 01:23 min al minuto 05:56 de análisis en nueve colores, para poder así diferenciarlas entre sí. Además, así como el segundo objetivo específico menciona en el presente trabajo de investigación; clasificar las técnicas de traducción, se ha optado por clasificar aquellas técnicas que si son empleadas dentro del subtítulo y las que no son empleadas por el encargado de la subtitulación dentro de la plataforma

Cine24h. Y, por último, así como se menciona en el presente trabajo de investigación; el tercer objetivo específico es evaluar las técnicas traducción, dentro de este objetivo se ha optado por recolectar la información de las seis matrices de análisis y de esta manera poder observar cual ha sido la técnica mayormente empleada y la menos empleada; para que en un futuro esta información pueda servir de referentes al momento de realizar una subtitulación. Además, de que en este objetivo se ha considerado dar recomendaciones para una mejor aplicación de las técnicas de traducción provistas por los autores anteriormente mencionados. Para comenzar, la primera técnica de traducción que mayormente se ha empleado dentro de estos cinco minutos de análisis fue la técnica de **traducción literal, la cual esta subrayada de color fucsia**. Por ello, se puede decir que esta técnica de traducción fue aplicada en gran medida. Debido a que, en muchas oportunidades se ha notado que el encargado de la subtitulación ha optado por traducir los subtítulos palabra por palabra. Por otro lado, la segunda técnica de traducción que mayormente se ha empleado dentro de la subtitulación fue la de **compensación, la cual esta subrayada de color rojo**; en la que el encargado ha seleccionado ciertos diálogos, y haciendo uso de la compensación ha plasmado una correspondencia adecuada en aquellas oraciones que no eran claras. Es por ello, que en este caso el experto optó por emplear esta técnica de traducción; para lograr una mayor naturalidad de expresión del mensaje en los espectadores. Además, se ha presenciado que la tercera técnica de traducción empleada fue la de **omisión, la cual esta subrayada de color amarillo**, ya que dentro de los cinco primeros minutos de análisis cuando los actores cantaban, hablaban y bailaban, en el idioma español; el encargado de la subtitulación optó por omitir estos diálogos. Asimismo, se ha notado que la cuarta técnica de traducción empleada fue la **traducción libre, la cual esta subrayada de color verde oliva**; en este caso el encargado optó por emplear esta técnica al observar subtítulos que eran poco entendibles, y haciendo uso de sus habilidades como artista en subtitulación, creó nuevas oraciones con el mismo significado al original. Del mismo modo, la quinta técnica de traducción empleada dentro de estos primeros cinco minutos de análisis fue la de **reducción, la cual esta subrayada de color verde oscuro**; dentro de esta técnica se ha observado que se ha sintetizado en muchas oraciones textos que lucían extensos y que tenían demasiada información innecesaria. Es por ello que, en este caso, el encargado de la subtitulación ha hecho uso de esta técnica de traducción, denominada reducción en la cual redujo al número mínimo de caracteres para su fácil lectura, además de que tomó en consideración de que los subtítulos fueran lo suficientemente comprensibles para dar sentido a lo que los protagonistas deseaban transmitir. Por último, la sexta técnica de traducción empleada fue la **amplificación, la cual esta subrayada de color gris**. Dentro de esta técnica, denominada amplificación; la cual se utiliza por razones estructurales o cuando es necesario acabar con la ambigüedad producida por algunos elementos del texto original. Se observó un aumento de palabras y términos, que se considera que fue hecho para enfatizar los diálogos que aparecían en los subtítulos.

Matriz para analizar las técnicas de traducción en el subtítulo de la película "White Chicks".

1.DATOS DEL SUBTÍTULO:	
Título de la película:	White Chicks
Minuto en el que aparece el subtítulo:	05:58 min – 10:12 min
Año de estreno de la película:	2004
Imagen de la escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. SUBTÍTULO EN INGLÉS	4. SUBTÍTULO EN ESPAÑOL
<ul style="list-style-type: none"> - Let me give you guys a little tip. - If you're going to operate outside the channels do the whole renegade cop thing, you might want to make sure that you get the right guy. - Chief, we almost had the guy. - Our intelligence was just a little off. - Just - Wait a minute. Intelligence? - Look around you, Copeland. There's nothing intelligent about this. - Now I'm tired of your escapades. I want them to stop. - The last thing I need is to be laughingstock of the Bureau. And furthermore, the... 	<ul style="list-style-type: none"> - Les voy a dar un pequeño consejo. - Si van a operar sin apoyo de la organización y hacer de policías renegados, quizá deberían asegurarse de agarrar a la persona correcta. - Jefe, casi agarramos al tipo. - La información nos falló un poco. - [omisión] - Un momento. ¿La información? - Mira a tu alrededor, Copeland. Les falló la cabeza. - Ya me harté de sus aventuras. No quiero más. - No necesito ser el hazmerreír de todo el FBI. Y además... - Un momento. ¿Hola? Nena, no puedo hablar. El jefe me está regañando. Te llamaré luego.

- Hold on. Hello? Baby, I can't talk. The Chief is chewing my ass right now. I got to call you back. Bye.

- Sorry, Chief.

- As I was saying...

- Gordon here.

- Yes, he is.

- It's for you.

- Thank you.

- Baby, I'm still with the Chief.

- No respect.

- No, he's really not happy now.

- Okay, I got to go. Bye. Thanks, Chief.

- You guys are... Get this place cleaned up.

- I expect to have a full report on my desk tomorrow.

- Yes, Sir.

- And in the meantime, I'm checking with the Bureau to see if they got any openings in Iraq.

- The Dynamic Duo strikes again. Way to go, Baskin and Robbin.

- Or is it Haag and Dazs?

- Haag and Dazs. You wrote that?

- That's good, I like that.

- Later, Haag.

- [Talking in Spanish], Dazs.

- I hate those guys, dude.

- Oh, God.

- All right. Well, let's get this place cleaned up.

- All right.

- Disculpe, jefe.

- Como les decia...

- Habla Gordon.

- Si, aquí está.

- Es para ti.

- Gracias.

- Nena, sigo con el jefe.

- No hay respeto.

- No, no está contento.

- Bueno tengo que colgar. Adiós. Gracias, jefe.

- Ustedes son... Limpian bien este lugar.

- Espero un informe completo en mi escritorio mañana.

- Si, señor.

- Y, mientras tanto, voy a ver si el FBI tiene plazas disponibles en Irak.

- El dúo dinámico vuelve a atacar. Los felicito, Baskin y Robbin.

- ¿O son Haag and Dazs?

- Haag y Dazs. ¿Tú escribiste eso?

- Me gustó.

- Hasta luego, Haag.

- Adiós, Dazs.

- Odio a esos tipos.

- Dios mío.

- Bueno, vamos a limpiar este lugar.

- [Omisión]

- A ti te toca el piso. Quitá el helado mientras caliente el coche.

- Bueno, hoy no me toca comida caliente.

- Hola, nena.

- Okay, so you do the floor. Clean all the ice cream up and I'll go warm the car up.

- Okay. So much for a hot meal.

- Hey, baby.

- Don't "hey, baby" me.

- I can't believe you have me sitting here all night worried about you.

- All night? Baby, it's only 8:00.

- Look, after work, me and Kevin went down to the bar and had a couple of drinks.

- I know. I called the bar. They said you left at 7:45.

- I checked MapQuest. It only takes six minutes to get there from here.

- So, if you got somebody on the side, you need to tell me.

- Baby, listen to what you just say.

- MapQuest said it takes six minutes to get here. I got here in eight.

- Which means there's two minutes unaccounted for.

- If I was cheating on you, don't you think I'd need more than two minutes?

- You know what? I ain't going to deal with this.

- I'm tired, okay? I had a long day at work. I got shot at.

- See, that is exactly what I'm talking about.

- We don't communicate.

- Okay, fine. You want to communicate?

- Yes.

- Come on. Let's communicate. Okay?

- Nada de "hola, nena".

- ¿Cómo me dejas toda la noche preocupada por ti?

- ¿Toda la noche? Nena, apenas son las 8:00.

- Después del trabajo, Kevin y yo nos tomamos unas copas.

- Ya lo sé. Llame al bar. Te fuiste a las 7:45.

- La computadora dice que son seis minutos de camino.

- Así que si tienes un segundo frente, dime.

- Nena, oye lo que acabas de decir.

- La computadora dice que está a seis minutos, llegué en ocho.

- Hay dos minutos de diferencia.

- ¿No crees que necesitaría más que eso para engañarte?

- Pero no voy a hablar de eso ahora.

- Estoy cansado. Tuve un día largo. Me dispararon.

- Ese es justo el problema.

- No tenemos comunicación.

- Bien. ¿Quieres que nos comuniquemos?

- Sí.

- Adelante. Vamos a comunicarnos. ¿Está bien?

- Bueno. Empecemos por la semana pasada.

- La semana pasada.

- Okay. Let's start with last week.
- Last week.
- You and I were supposed to go shopping together. We get to the mall. I bought this beautiful dress. I get my hair done.
- You don't say anything. I don't know, maybe you just don't want to...
- Marcus!
- Did you hear me just now?
- Tell me what I said.
- I heard everything. You were communicating.
- Don't play with me right now. I am not in the mood.
- I cannot believe you came home late and then you start...
- Marcus!
- You are falling asleep again? I am talking to you.
- I wasn't asleep. I was closing my eyes and visualizing your words.
- Oh, really? Visualizing?
- Why don't you paint me a picture of what I just said?
- Hold on.
- You know why?
- Because you are falling asleep again. Marcus!

- Tú y yo íbamos a ir de compras. Llegamos a las tiendas. Me compro un vestido precioso, me arreglo el pelo.
- No dices nada. No sé, quizá no quieres.
- ¡Marcus!
- ¿Me oíste?
- Dime lo que dije.
- Oí todo. Estabas comunicando.
- No juegues, no estoy de humor.
- No puedo creer que llegaste tarde y empezaste a...
- ¡Marcus!
- ¿Te estás durmiendo otra vez? Te estoy hablando.
- Estaba cerrando los ojos y visualizando tus palabras.
- ¿Ah sí? ¿Visualizando?
- Dibújame lo que acabo de decir.
- Un momento.
- ¿Sabes por qué?
- Porque te estás durmiendo otra vez. ¡Marcus!

5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN OBSERVADAS:

Técnicas de traducción observadas dentro de la película "White Chicks", empleadas por Hurtado (2001).

<input type="checkbox"/>	Amplificación
<input checked="" type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Modulación
<input checked="" type="checkbox"/>	Omisión
<input checked="" type="checkbox"/>	Reducción
<input checked="" type="checkbox"/>	Traducción libre
<input checked="" type="checkbox"/>	Traducción literal
<input checked="" type="checkbox"/>	Transposición
<input checked="" type="checkbox"/>	Transcreación

6. ANÁLISIS

Para poder realizar el análisis de este presente trabajo de investigación, se ha tomado en consideración una división entre dos factores; la categoría y las sub categorías. Dentro de la categoría se habla de las técnicas de traducción y dentro de las sub categorías se habla sobre las nueve técnicas de traducción que menciona; Ramírez y Sánchez (2019), basándose en Hurtado (2001). Por otro lado, para poder identificar las siguientes técnicas de traducción como el primer objetivo específico menciona, se hizo uso de la observación, prosiguiendo de que se ha optado por diferenciar las nueve técnicas de traducción observadas dentro del minuto 05:58 al minuto 10:12 de análisis en nueve colores, para poder así diferenciarlas entre sí. Además, así como el segundo objetivo específico menciona en el presente trabajo de investigación; clasificar las técnicas de traducción, se ha optado por clasificar aquellas técnicas que si son empleadas dentro del subtítulo y las que no son empleadas por el encargado de la subtitulación dentro de la plataforma Cine24h. Y, por último, así como se menciona en el presente trabajo de investigación; el tercer objetivo específico es evaluar las técnicas traducción, dentro de este objetivo se ha optado por

recolectar la información de las seis matrices de análisis y de esta manera poder observar cual ha sido la técnica mayormente empleada y la menos empleada; para que en un futuro esta información pueda servir de referentes al momento de realizar una subtitulación. Además, de que en este objetivo se ha considerado dar recomendaciones para una mejor aplicación de las técnicas de traducción provistas por los autores anteriormente mencionados. Para comenzar, la primera técnica de traducción que mayormente se ha empleado fue la técnica de **traducción literal, la cual esta subrayada de color fucsia**. Por ello, se puede decir que esta técnica de traducción fue aplicada en gran medida. Debido a que, en muchas oportunidades se ha notado que el encargado de la subtitulación ha optado por traducir los subtítulos palabra por palabra. Asimismo, la segunda técnica de traducción mayormente empleada fue la de **reducción, la cual esta subrayada de color verde oscuro**; dentro de esta técnica se ha observado que se ha sintetizado en muchas oraciones textos que lucían extensos y que tenían demasiada información innecesaria. Es por ello que, en este caso, el encargado de la subtitulación ha hecho uso de esta técnica de traducción, denominada reducción en la cual redujo al número mínimo de caracteres para su fácil lectura, además de que tomó en consideración de que los subtítulos fueran lo suficientemente comprensibles para dar sentido a lo que los protagonistas deseaban transmitir. Por otro lado, la tercera técnica de traducción empleada dentro de esta matriz de análisis fue la de **traducción libre, la cual esta subrayada de color verde oliva**; en este caso el encargado optó por emplear esta técnica al observar subtítulos que eran poco entendibles, y haciendo uso de sus habilidades como artista en subtitulación, creó nuevas oraciones con el mismo significado al original. Por otra parte, la cuarta técnica de traducción empleada fue la de **compensación, la cual esta subrayada de color rojo**; en la que el encargado ha seleccionado ciertos diálogos, y haciendo uso de la compensación ha plasmado una correspondencia adecuada en aquellas oraciones que no eran claras. Es por ello, que en este caso el experto optó por emplear esta técnica de traducción; para lograr una mayor naturalidad de expresión del mensaje en los espectadores. Además, se ha logrado notar que la quinta técnica de traducción empleada fue la de **omisión, la cual esta subrayada de color amarillo**, ya que dentro de los cinco primeros minutos de análisis cuando los actores cantaban, hablaban y bailaban, en el idioma español; el encargado de la subtitulación optó por omitir estos diálogos. De la misma forma, la sexta técnica de traducción que se ha observado dentro de esta matriz de análisis fue la de **transposición, la cual esta subrayada de color verde neón**; dentro de esta técnica se ha observado una variación en la categoría gramatical por otra sin que cambie el sentido del mensaje. Asimismo, se ha producido un cambio de estructura gramatical por otra. Por último, la séptima técnica de traducción que se ha observado siendo empleada dentro de esta matriz de análisis fue la de **transcreación, la cual esta subrayada de color azul oscuro**; dentro de esta técnica se tuvo en cuenta los factores culturales los cuales están involucrados en los diálogos, además se adaptaron al espectador objetivo y se hizo cargo de que la traducción suene natural en el idioma de llegada. Además de que la transcreación es una técnica de traducción libre en la cual el subtitulador puede hacer uso de sus habilidades artísticas para reexpresar la misma idea de manera precisa.

Matriz para analizar las técnicas de traducción en el subtítulo de la película "White Chicks".

1.DATOS DEL SUBTÍTULO:	
Título de la película:	White Chicks
Minuto en el que aparece el subtítulo:	10:13 min – 15:01 min
Año de estreno de la película:	2004
Imagen de la escena:	 <p>¿Ven? Esa es justamente la actitud que los mantendrá trabajando en casitos,</p>
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. SUBTÍTULO EN INGLÉS	4. SUBTÍTULO EN ESPAÑOL
<ul style="list-style-type: none"> - Well, if it isn't Ben and Jerry. - Let me ask you guys a question. - When the Chief goes to the bathroom, which one of your guys hold his balls and which one wipes? - That's the ball holder there. - Yes. You can tell by the cup in this hand. - See, that is exactly the attitude that's going to keep you guys working the shit detail, while we're working the socialite kidnapping case. - You guys got the socialite kidnapping case? - That's right. - What's that? Oh, I think I hear the Chief flushing. - We'd better get going. Whose turn is it to wipe? Yours? - I think it's your turn to wipe and I'll hold the balls. - That's right. - We received this from Mr. Andrew Wilson, CEO of Wilson Cruise Lines. 	<ul style="list-style-type: none"> - Vaya, si son Ben y Jerry. - Quiero preguntarles algo. - Cuando el jefe va al baño, ¿Quién de los dos le sostiene las pelotas y quién lo limpia? - Él le sostiene las pelotas. - Sí. Lo notas por cómo arquea la mano. - ¿Ven? Esa es justamente la actitud que los mantendrá trabajando en casitos, mientras nosotros trabajamos en el secuestro de alta sociedad. - ¿Les dieron el secuestro de alta sociedad? - Así es. - ¿Qué es eso? Creo que oí al jefe tirar la cadena. - Mejor nos vamos. ¿A quién le toca limpiarlo? ¿A ti? - Creo que a ti te toca limpiar y a mí sostenerle las bolas. - Así es. - Nos mandó esto el Sr. Andrew Wilson, el presidente de Cruceros Wilson.

- It was delivered to this home. The girls in the photo are his daughters and heiresses to the Wilson fortune.

- We believe, they are the kidnapper's next victims.

- Mr. Wilson has given us permission to shadow his daughters.

- We're going to set up surveillance and if the kidnapper strikes, this time we will be ready.

- Now, the Wilson sisters will be flying into JFK this morning.

- So, who's going to pick them up?

- Obviously, everyone has read the profile on the girls.

- Still, somebody's got to do it.

- I don't think this is a good idea.

- I don't care. We deserve to be on this case just as much as Gomez and Harper.

- I know, but we don't want to interrupt the man in a briefing.

- Well, somebody got to stand up to him.

- Chief.

- What?

- Marcus has something he want to tell you.

- What?

- Chief, we just want to know if we could get on the case.

- You're on.

- The boys over at Intel seem to think that the Kidnapper's a guy named Ted Burton.

- It says Burton was a partner of Wilson's and some other associates in some business venture that failed.

- Says he spent time in the Federal pen and lost his fortune.

- Guy's been MIA since his release and those dates coincide with the first Kidnappings.

- What do you think?

- I think this babysitting gig sucks.

- Dude, relax.

- Look, man. All we got to do is pick these chicks up drop their ass off in the Hamptons, then we back in the Chief's good graces.

- I didn't join the FBI to become a nanny.

- I want to be on the street, where the action is.

- Se lo llevaron a su casa. Las chicas son sus hijas y son las herederas de la fortuna Wilson.

- Creemos que el secuestrador las quiere raptar.

- El Sr. Wilson nos dio permiso de seguirlas.

- Estableceremos vigilancia y si el secuestrador ataca, esta vez estaremos listos.

- Las hermanas Wilson llegarán a Nueva York esta mañana.

- ¿Quién las va a ir a recoger?

- Evidentemente, todos leyeron los perfiles de las chicas.

- Pero, alguien tiene que ir.

- No me parece buena idea.

- No me importa. Nos merecemos trabajar en el caso.

- Pero no hay que interrumpir al hombre.

- Alguien tiene que hacerle frente.

- ¿Jefe?

- ¿Qué?

- Marcus le quiere decir algo.

- ¿Qué?

- Jefe, ¿Nos puede asignar al caso?

- Hecho.

- Los de espionaje creen que el secuestrador es un tal Ted Burton.

- Burton era socio de Wilson y otros en un negocio que fracasó.

- Estuvo en la cárcel y perdió su fortuna.

- Desde entonces desapareció. Las fechas coinciden con los secuestros.

- ¿Qué crees?

- Detesto ser niñera.

- Relájate, amigo.

- Sólo tenemos que recoger a las chicas, dejarlas en los Hamptons y el jefe nos perdonará.

- No me metí al FBI para ser una niñera.

- Quiero estar donde está la acción.

- Ahí estarás, Jackie Chanegro. Pero ¿Hacemos esto antes?

- Bueno.

- No le pusiste lácteos, ¿Verdad?

- No.

- Por mi intolerancia a la lactosa.

- La última vez casi ni llego al baño.

- Okay, Blackie Chan, and you'll get there. Can we just do this first, please?

- All right.

- You didn't put dairy in this, did you?

- No.

- Because you know I'm lactose intolerant.

- Last time, I barely made it to the bathroom.

- Why would I want to disturb your stomach?

- There goes your girls.

- Come on, man. Let's do this.

- Hi, I'm Kevin Copeland. This is...

- We already gave to the United Negro Fund.

- Wait. Hold on.

- Excuse us.

- We're actually here to escort you ladies to the Hamptons.

- The bags are on the plane. Take Baby and clean out his bag.

- He didn't have his colonic and he like pooped everywhere.

- What's this?

- Baby got to ride in the car seat.

- Where the hell am I supposed to sit?

- This ain't right.

- Man, you guys sure got a lot of bags for a weekend.

- This isn't a weekend.

- It's the weekend.

- Labor Day in the Hamptons. The last weekend of the social season.

- Only the hottest people are going to be there.

- And only the hottest of the hottest are going to make it onto the cover of Hamptons Magazine. And this is our year.

- Yeah.

- Open the window. Baby likes a little fresh breeze.

- I just hope the Vandergeld sisters' private jet crashes on the way there.

- Oh, my God, Brittany!

- You were thinking it!

- I know, but you said it.

- I know.

- ¿Por qué habría de hacerte enfermar?

- Ahí están las chicas.

- Vamos a hacer esto.

- Hola, Kevin Copeland.

- Ya dimos al Fondo Negro Unido.

- Un momento.

- Disculpen.

- Venimos para escoltarlas a los Hamptons.

- Las maletas están en el avión. Y limpien la caja de Baby.

- No le irrigaron el colon e hizo popó en todos lados.

- ¿Qué es esto?

- Baby debe viajar en el asiento.

- ¿Dónde voy a ir yo?

- Esto no está bien.

- Caray. Traen muchas maletas para un fin de semana.

- No es "un" fin de semana.

- Es "el" fin de semana.

- Día del trabajo en los Hamptons. Se acaba la temporada social.

- Sólo la crema y nata va a ir.

- Y sólo la absoluta crema y nata va a salir en la portada de la revista Hamptons. Y este es nuestro año.

- Abre la ventana. A Baby le gusta la brisa.

- Ojalá el avión de las Vandergeld se estrelle de camino.

- ¡Ay, Brittany!

- ¡Tú lo estabas pensando!

- ¡Sí, pero tú lo dijiste!

- Ya lo sé.

- And you know Heather totally hates you because you slept with her boyfriend. - Oh, my God. So what? I sleep with everyone's boyfriend.	- Heather te odia porque te acostaste con su novio. - ¿Y qué? Yo me acuesto con los novios de todas.
---	---

5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN OBSERVADAS:

Técnicas de traducción observadas dentro de la película "White Chicks", empleadas por Hurtado (2001).

<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación
<input checked="" type="checkbox"/>	Compensación
<input checked="" type="checkbox"/>	Modulación
<input checked="" type="checkbox"/>	Omisión
<input checked="" type="checkbox"/>	Reducción
<input checked="" type="checkbox"/>	Traducción libre
<input checked="" type="checkbox"/>	Traducción literal
<input checked="" type="checkbox"/>	Transposición
<input checked="" type="checkbox"/>	Transcreación

6. ANÁLISIS

Para poder realizar el análisis de este presente trabajo de investigación, se ha tomado en consideración una división entre dos factores; la categoría y las sub categorías. Dentro de la categoría se habla de las técnicas de traducción y dentro de las sub categorías se habla sobre las nueve técnicas de traducción que menciona; Ramírez y Sánchez (2019), basándose en Hurtado (2001). Por otro lado, para poder identificar las siguientes técnicas de traducción como el primer objetivo específico menciona, se hizo uso de la observación, prosiguiendo de que se ha optado por diferenciar las nueve técnicas de traducción observadas dentro del minuto 10:13 al minuto 15:01 de análisis en nueve colores, para poder así

diferenciarlas entre sí. Además, así como el segundo objetivo específico menciona en el presente trabajo de investigación; clasificar las técnicas de traducción, se ha optado por clasificar aquellas técnicas que si son empleadas dentro del subtítulo y las que no son empleadas por el encargado de la subtitulación dentro de la plataforma Cine24h. Y, por último, así como se menciona en el presente trabajo de investigación; el tercer objetivo específico es evaluar las técnicas traducción, dentro de este objetivo se ha optado por recolectar la información de las seis matrices de análisis y de esta manera poder observar cual ha sido la técnica mayormente empleada y la menos empleada; para que en un futuro esta información pueda servir de referentes al momento de realizar una subtitulación. Además, de que en este objetivo se ha considerado dar recomendaciones para una mejor aplicación de las técnicas de traducción provistas por los autores anteriormente mencionados. Para comenzar, la primera técnica de traducción que mayormente se ha empleado fue la técnica de **traducción literal, la cual esta subrayada de color fucsia**. Por ello, se puede decir que esta técnica de traducción fue aplicada en gran medida. Debido a que, en muchas oportunidades se ha notado que el encargado de la subtitulación ha optado por traducir los subtítulos palabra por palabra. Por otro lado, la segunda técnica de traducción mayormente empleada dentro de esta matriz de análisis fue la de **traducción libre, la cual esta subrayada de color verde oliva**; en este caso el encargado optó por emplear esta técnica al observar subtítulos que eran poco entendibles, y haciendo uso de sus habilidades como artista en subtitulación, creó nuevas oraciones con el mismo significado al original. Asimismo, la tercera técnica de traducción empleada fue la de **reducción, la cual esta subrayada de color verde oscuro**; dentro de esta técnica se ha observado que se ha sintetizado en muchas oraciones textos que lucían extensos y que tenían demasiada información innecesaria. Es por ello que, en este caso, el encargado de la subtitulación ha hecho uso de esta técnica de traducción, denominada reducción en la cual redujo al número mínimo de caracteres para su fácil lectura, además de que tomó en consideración de que los subtítulos fueran lo suficientemente comprensibles para dar sentido a lo que los protagonistas deseaban transmitir. De igual forma, la cuarta técnica de traducción empleada fue la de **compensación, la cual esta subrayada de color rojo**; en la que el encargado ha seleccionado ciertos diálogos, y haciendo uso de la compensación ha plasmado una correspondencia adecuada en aquellas oraciones que no eran claras. Es por ello, que en este caso el experto optó por emplear esta técnica de traducción; para lograr una mayor naturalidad de expresión del mensaje en los espectadores. De igual manera, la quinta técnica de traducción que se ha visto empleada en esta matriz de análisis fue la de **omisión, la cual esta subrayada de color amarillo**, ya que dentro de los cinco primeros minutos de análisis cuando los actores cantaban, hablaban y bailaban, en el idioma español; el encargado de la subtitulación optó por omitir estos diálogos. Asimismo, la sexta técnica de traducción que se ha visto empleada dentro de este análisis ha sido la de **transposición, la cual esta subrayada de color verde neón**; dentro de esta técnica se ha observado una variación en la categoría gramatical por otra sin que cambie el sentido del mensaje. Asimismo, se ha producido un cambio de estructura gramatical por otra. Igualmente, la séptima técnica de traducción que se ha logrado presenciar dentro de este análisis fue la de **transcreación, la cual esta subrayada de color azul oscuro**; dentro de esta técnica se tuvo en cuenta

los factores culturales los cuales están involucrados en los diálogos, además se adaptaron al espectador objetivo y se hizo cargo de que la traducción suene natural en el idioma de llegada. Además de que la transcreación es una técnica de traducción libre en la cual el subtitulador puede hacer uso de sus habilidades artísticas para reexpresar la misma idea de manera precisa. Por otro lado, la octava técnica de traducción que se ha visto empleada dentro de esta matriz de análisis ha sido la de **modulación, la cual esta subrayada de color celeste**; en la cual se ha podido presenciar que el encargado de la subtitulación vario la forma del mensaje mediante un cambio semántico y también de perspectiva. La traducción del mensaje se realiza desde un nuevo punto de vista en muchas ocasiones. Por último, la novena técnica de traducción empleada dentro de esta matriz de análisis fue la de **amplificación, la cual esta subrayada de color gris**. Dentro de esta técnica, denominada amplificación; la cual se utiliza por razones estructurales o cuando es necesario acabar con la ambigüedad producida por algunos elementos del texto original. Se observó un aumento de palabras y términos, que se considera que fue hecho para enfatizar los diálogos que aparecían en los subtítulos.

Matriz para analizar las técnicas de traducción en el subtítulado de la película "White Chicks".

1.DATOS DEL SUBTÍTULO:	
Título de la película:	White Chicks
Minuto en el que aparece el subtítulo:	15:02 min – 20:00 min
Año de estreno de la película:	2004
Imagen de la escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. SUBTÍTULO EN INGLÉS	4. SUBTÍTULO EN ESPAÑOL
<p>Marcus, are you okay?</p> <p>I'm cool</p> <p>Baby's in a wreck!</p> <p>I can't believe</p> <p>You think we're going to go to the Hamptons with my face looking like that.</p> <p>It's really not that bad</p> <p>Just get some makeup and cover it up</p> <p>Put make up on this?</p> <p>I am so fricking pissed</p> <p>My god, this is like the worst day of my life</p> <p>I went to go get my brows done</p> <p>and I told her to make me look like J-Lo</p>	<p>Marcus, ¿estás bien?</p> <p>No me pasó nada</p> <p>¡Baby es un desastre!</p> <p>No puedo creer</p> <p>Que pienses que voy a ir a los Hamptons con mi cara así</p> <p>No está tan grave</p> <p>Cúbretelo con maquillaje</p> <p>¿Qué me ponga maquillaje en esto?</p> <p>¡Estoy tan súper enojada!</p> <p>¡Dios mío, este es el peor día de mi vida!</p> <p>Fui a que me depilaran las cejas las quería como J-Lo</p> <p>y la rana rusa esa me las dejó como las de Liza Minnelli</p> <p>¡Ay, Dios mío! Voy a tener un A.A</p>

And then that fucking Russian
toad made me look like Liza
Minnelli or something

Oh, my God! I'm going to have a
B.F

Wait. What's a B.F?

She's going to have a bitch fit!

You better get out of here

I am going to call your boss

You don't have to do that

No, I'll call the owner of the
company

Come on, just take it easy. Look,
we can work this out

I'm going to write a letter

No, no

Please don't write a letter. Look,
just calm down

You guys just stay here. Stay here
the whole weekend

Do whatever you want. But
whatever you do, do not leave this
room

Don't leave this room, because if
you do, everyone's gonna see
those hideous scars.

Scar! scar?

My God! Permanent damage

My life is over

If I lose this job with these good
benefits, Gina's gonna kill me

Well?

They won't go

What do you mean, they won't go?

They won't go

¿Qué es un AA?

¡Un "ataque de arpa"!

Vete

Voy a llamar a tu jefe

No tienes que hacer eso

No, al dueño de la compañía

Por favor, cálmate. Podemos
arreglar esto.

Voy a escribir una carta

No, no

Por favor, no escribas una carta.
Cálmate

Quédense aquí el fin de semana

Hagan lo que quieran, pero no
salgan del cuarto

Porque si salen, todos van a ver
esas cicatrices horribles.

¡Cicatriz! ¿Cicatriz?

¡Dios mío! Daño permanente

¡Es el fin de mi vida!

Si pierdo este trabajo, Gina me va a
matar

¿Y?

Se niegan a ir

¿Cómo que se niegan?

Se niegan a ir

Estar en los Hamptons es muy
importante para ellas

No van a llegar con sus cortadas y
heridas para nadie

Bueno, está bien

Marcus, this weekend in the Hamptons means everything for these girls

They won't show up with a scratched-up nose and a busted lip for nobody

Ok, That's cool

What are you doing?

I'm just going to kill myself before the Chief does

Bye bye, Kevin

Come on

Don't do that. Stop being ridiculous

I'm not being ridiculous. You heard the man.

One more screw-up, and me and you, we're through

I know, man

See? That's probaly him right now

Hey, what's up, Chief?

Look, there's something me and Kevin want to tell you

Yeah, Chief? Hey

Me and Marcus just wanted to thank you for the opportunity,

No, we didn't

Yeah, we really appreciate it

They wanted to stop off and get something to eat

He's lying

Two, three hours max

Trust me

If I don't have them there in three hours,

I'll cut them off and mail them to you myself.

¿Qué estás haciendo?

Nada. Matándome antes que el jefe

Adiós, Kevin

¡Por favor!

Deja eso. No seas ridículo

No estoy siendo ridículo. Tú lo oíste

Otra metida de pata y adiós

Ya lo sé, camarada

¿Ves? Ha de ser él

¿Qué hay, jefe?

Mire, Kevin y yo necesitamos decirle una cosa

¿Sí, jefe? Hola

Marcus y yo solo queríamos agradecerle esta oportunidad

No es cierto

Sí, muchísimas gracias

Querían parar a comer algo

Está mintiendo

Dos, tres horas máximo

Confié en mí

Si no llegan en tres horas

Yo me los corto y se los mando

Bueno, cuídese. Adiós

Le mintió, jefe

¿Por qué le dijiste eso? Las chicas no van a llegar

Sí van a llegar

Hola, Josh

¿Te gustaría ser parte del equipo?

¿Dónde están las blancas?

All right, take care. Bye.

He lied, Chief

Why did you do that? You know
them girl aren't going to be there

They'll be there

Hey, Josh

How'd you like to be part of the
team?

Where are the white women at?

Let's do this

He's right. Make them bigger

Chief. They're here

All right, the girls are yours

Stick with them. Don't blow your
cover

Yes, sir

Are you sure this is going to work?

Just trust me. Follow my lead

What's up, money? You got a
problem?

What you looking at my ass for?

No, yo, hold my poodle

What's up? Y'all got a problem

Y' all want some of this? You want
some of this, punk? What, boy?

I'll take the both of you

I got this for you. Kiss my black
ass!

Cut it out

He was looking at my ass like I'm
a girl

You are a girl!

Manos a la obra

Tiene razón. Agrándalos

Jefe, ya llegaron

Son tuyas.

Síganlas, que no sepan que son
agentes

Sí, señor

¿Seguro que va a funcionar?

Confía en mí. Sígueme la corriente

¿Qué pasó, amigo? ¿Tienes un
problema?

¿Por qué me miras el culo?

Detenme mi poodle. ¡Deténelo!

¿Tienes un problema? ¿Nos
peleamos?

¿Quieres que nos peguemos,
patán? ¿Qué, muchacho?

Yo contra los dos. Cállate

Escucha esto. ¡Besa mi negro
trasero!

Ya basta

Me miró como si fuera una chica

¡Eres una chica!

5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN OBSERVADAS:	
Técnicas de traducción observadas dentro de la película "White Chicks", empleadas por Hurtado (2001).	
<input type="checkbox"/>	Amplificación
<input checked="" type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Modulación
<input checked="" type="checkbox"/>	Omisión
<input checked="" type="checkbox"/>	Reducción
<input checked="" type="checkbox"/>	Traducción libre
<input checked="" type="checkbox"/>	Traducción literal
<input checked="" type="checkbox"/>	Transposición
<input checked="" type="checkbox"/>	Transcreación
6. ANÁLISIS	
<p>Para poder realizar el análisis de este presente trabajo de investigación, se ha tomado en consideración una división entre dos factores; la categoría y las sub categorías. Dentro de la categoría se habla de las técnicas de traducción y dentro de las sub categorías se habla sobre las nueve técnicas de traducción que menciona; Ramírez y Sánchez (2019), basándose en Hurtado (2001). Por otro lado, para poder identificar las siguientes técnicas de traducción como el primer objetivo específico menciona, se hizo uso de la observación, prosiguiendo de que se ha optado por diferenciar las nueve técnicas de traducción observadas dentro del minuto 15:02 al minuto 20:00 de análisis en nueve colores, para poder así diferenciarlas entre sí. Además, así como el segundo objetivo específico menciona en el presente trabajo de investigación; clasificar las técnicas de traducción, se ha optado por clasificar aquellas técnicas que si son empleadas dentro del subtítulo y las que no son empleadas por el encargado de la subtitulación dentro de la plataforma Cine24h. Y, por último, así como se menciona en el presente trabajo de investigación; el tercer objetivo específico es evaluar las técnicas traducción, dentro de este objetivo se ha optado por recolectar la información de las seis</p>	

matrices de análisis y de esta manera poder observar cual ha sido la técnica mayormente empleada y la menos empleada; para que en un futuro esta información pueda servir de referentes al momento de realizar una subtitulación. Además, de que en este objetivo se ha considerado dar recomendaciones para una mejor aplicación de las técnicas de traducción provistas por los autores anteriormente mencionados. Para comenzar, la primera técnica de traducción que mayormente se ha empleado fue la técnica de **traducción literal, la cual esta subrayada de color fucsia**. Por ello, se puede decir que esta técnica de traducción fue aplicada en gran medida. Debido a que, en muchas oportunidades se ha notado que el encargado de la subtitulación ha optado por traducir los subtítulos palabra por palabra. Asimismo, la segunda técnica de traducción mayormente empleada dentro de esta matriz de análisis fue la de **reducción, la cual esta subrayada de color verde oscuro**; dentro de esta técnica se ha observado que se ha sintetizado en muchas oraciones textos que lucían extensos y que tenían demasiada información innecesaria. Es por ello que, en este caso, el encargado de la subtitulación ha hecho uso de esta técnica de traducción, denominada reducción en la cual redujo al número mínimo de caracteres para su fácil lectura, además de que tomó en consideración de que los subtítulos fueran lo suficientemente comprensibles para dar sentido a lo que los protagonistas deseaban transmitir. Por otro lado, la tercera técnica de traducción empleada en esta matriz ha sido la de **traducción libre, la cual esta subrayada de color verde oliva**; en este caso el encargado optó por emplear esta técnica al observar subtítulos que eran poco entendibles, y haciendo uso de sus habilidades como artista en subtitulación, creó nuevas oraciones con el mismo significado al original. De igual manera, la cuarta técnica de traducción empleada fue la de **compensación, la cual esta subrayada de color rojo**; en la que el encargado ha seleccionado ciertos diálogos, y haciendo uso de la compensación ha plasmado una correspondencia adecuada en aquellas oraciones que no eran claras. Es por ello, que en este caso el experto optó por emplear esta técnica de traducción; para lograr una mayor naturalidad de expresión del mensaje en los espectadores. De igual forma, la quinta técnica de traducción empleada dentro de esta matriz de análisis fue la de **omisión, la cual esta subrayada de color amarillo**, ya que dentro de los cinco primeros minutos de análisis cuando los actores cantaban, hablaban y bailaban, en el idioma español; el encargado de la subtitulación optó por omitir estos diálogos. De igual manera la sexta técnica de traducción empleada ha sido la de **transposición, la cual esta subrayada de color verde neón**; dentro de esta técnica se ha observado una variación en la categoría gramatical por otra sin que cambie el sentido del mensaje. Asimismo, se ha producido un cambio de estructura gramatical por otra. Por último, la séptima técnica de traducción empleada ha sido la **transcreación, la cual esta subrayada de color azul oscuro**; dentro de esta técnica se tuvo en cuenta los factores culturales los cuales están involucrados en los diálogos, además se adaptaron al espectador objetivo y se hizo cargo de que la traducción suene natural en el idioma de llegada. Además de que la transcreación es una técnica de traducción libre en la cual el subtitulador puede hacer uso de sus habilidades artísticas para reexpresar la misma idea de manera precisa.

Matriz para analizar las técnicas de traducción en el subtítulo de la película "White Chicks".

1.DATOS DEL SUBTÍTULO:	
Título de la película:	White Chicks
Minuto en el que aparece el subtítulo:	20:01min – 25:00 min
Año de estreno de la película:	2004
Imagen de la escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. SUBTÍTULO EN INGLÉS	4. SUBTÍTULO EN ESPAÑOL
<p>And you better start acting like one or you're going to be an unemployed girl</p> <p>Damn. I'd sure like to cut that cake</p> <p>Here, yo, hold this!</p> <p>Hey, you trying to look at my lumps?</p> <p>I'll pull off my G-string and handle mine</p> <p>I'll hadle mine</p> <p>Kevin, It's Gomez</p> <p>Welcome to the Royal Hamptons Hotel</p> <p>The bags are in the car, Jose</p> <p>The name is Gomez</p> <p>Whatever</p> <p>Yeah, yeah. Here. Take bag</p> <p>Clean out his bag</p>	<p>Y pórtate como tal o vas a ser una chica desempleada</p> <p>Caray. Me encantaría cortar ese pastel</p> <p>¡Detenme esto!</p> <p>¿Me estás mirando los melones?</p> <p>¡Me quitaré el tanga y ya verás!</p> <p>¡Ya verás, perro!</p> <p>Kevin, es Gómez</p> <p>Bienvenidos al Hotel Royal Hamptons</p> <p>Las maletas están en el coche, José</p> <p>Soy Gómez</p> <p>Da igual</p> <p>Sí, fantástico. Toma a Baby</p> <p>Limpia su bolsa</p> <p>Se hizo popó en todos lados</p>

Poor thing pooped everywhere	Enséñale a decir: "Quiero Taco Bell"
And teach him how to say "Quiero Taco Bell"	Gracias, "Rico Suave". Grazie
Thanks a lot, Rico Suave. Grazie	Gracias, Julio
Thanks, Julio	Enseguida, señorita
Right away, ma'am	Corazón, deja de beber tantos "Cosmos"
Sweetie, you've got to slow up with those Cosmos	
Brittany and Tiffany Wilson, Checking in	Britanny y Tiffany Wilson, llegando
Sorry. They're new	Perdón. Son nuevos
Dr. Dorfman did an amazing job	El Dr. Dorfman se lució
They feel so real	Se sienten muy reales
Hi yeah I just need a credit card, please	Hola. Sí yo sólo... Necesito una tarjeta de crédito, por favor
	Y una identificación
	¿Tarjeta de crédito?
And some ID, please	¿Identificación?
Credit card? ID?	Estoy furibunda
I'm so fucking pissed	Señora, yo
Ma'am, I	Primero
First of all	Voy con el Dr. Dorfman. Me arruina la nariz
I go to Dr. Dorfman. He totally messes up my nose job	
I ask him to make me look like Gwyneth Paltrow	Le pido una como de Gwyneth Paltrow
I get off the surgery table looking like freaking Sherk	Salí de la sala de operaciones y parecía el maldito Sherk
Then I get there, and Mr. Harper	Llego aquí y el sr. Harper
Makes me feel like. I'm some dumb blonde with fake boobs	Me hace sentir como una rubia tonta con pechos falsos
Going to a Hugh Hefner party	Camino a una fiesta de Hugh Hefner
No. I didn't mean to offend you	No era mi intención ofenderla
It's just protocol	Es el protocolo
I'm going to have a B.F	¡Ahí viene un AA!
My God. She's going to have a bitch fit	¡Va a tener un Ataque de Arpía!

No. Don't have a B.F now	No, no deje que le dé un A.A ahora
I want to speak to your supervisor.	Quiero hablar con tu supervisor
Better yet, I'm going to write a letter	O mejor voy a escribir una carta
Miss, there's no reason to...	Señorita, no hay motivo
You are in big trouble	Te metiste en un buen lío
Dear Mr	Estimado señor
Royal Hampton	"Royal Hampton"
I am a white woman	"Yo soy una mujer blanca"
In America	"en EE.UU."
Ladies, is there a problem here?	Señoritas, ¿hay algún problema?
Yes	Si
No	No
There's no problem	Señor, no hay ningún problema
These are two of our VIP guests	Ellas son dos de nuestros VIPS
Issue them Keys. Immediately	Dales sus llaves. Inmediatamente
Yes, Sir	Sí, señor
VIP. Learn your acronyms	VIPS. Apréndete tus siglas
What a sweetheart	Qué amable.
Here you are. Enjoy your stay	Tomen. Disfruten de su estancia
Has anyone ever told you?	¿Le habían dicho
You look just like Denzel Washington?	¿Que se parece a Denzel Washington?
Yes, actually I have heard it once or twice What a beautiful chocolate man	Sí, ya había oído eso un par de veces
Beautiful. God	Qué hermoso hombre de chocolate
That was close	Hermoso. Ay, Dios mío
Are they waving at us?	Por poco nos agarran
I don't know	¿Nos están saludando?
What are we going to do?	No sé
Just act friendly	¿Qué vamos a hacer?
My God	Pórtate amable
	Ay, Dios mío

Well, don't act like you don't know us	No hagan como que no nos conocen
Karen, Lisa, Tori	Karen, Lisa, Tori
Oh, my God	Ay, Dios mío
I haven't seen you in forever	Hace siglos que nos las veo
It's only been a year	Sólo un año
Did you do something different to your hair?	¿Te cambiaste el pelo?
No	No
You gain weight?	¿Subiste de peso?
No	No
I know! You just had a birthday	¡Ya sé! Cumpliste años
Yeah	Sí
Totally. Total fire sign. I knew it	100% signo de fuego. Lo sabía
I totally knew it	Ya lo sabía
Wait a minute	Un momento
There is definitely	Uds. Dos definitivamente
Something different about the two of you	Tienen algo distinto
Collagen	Colágeno
You little witch. How did you know?	Eres una bruja. ¿Cómo supiste?
Duh, it's totally obvious your lips went from Cameron Diaz to Jay-Z	Es totalmente obvio. Tus labios de Cameron Diaz ahora son de Jay-Z
You got taller, too	Y también creciste
We got our Knees done	Nos operamos las rodillas
You can do that?	¿Puedes hacer eso?
You should do that	Tú deberías
Yes	Sí
Well, it was really good seeing you ladies. Bye	Fue un verdadero placer verlas. Adiós
Excuse me. Where do you think you're going?	Disculpen. ¿Adónde creen que van?
To go freshen up	
The Hamptons Magazine reception	¿A empolvamos?

<p>Just started, so let's hit it</p> <p>Hey, check it out</p> <p>Are those the Wilson sisters?</p> <p>More like the Wilt Chamberlain sisters</p> <p>I never noticed how big they are</p> <p>But I'd still bone</p> <p>My God. There's Heath</p> <p>Dude, are you hitting Karen Googlestein, The soap heiress, too?</p> <p>How do you keep that shit dangling?</p> <p>I keep telling her I'm going to break up with my girl</p>	<p>La recepción de la revista Hamptons</p> <p>Ya empezó. ¡Vamos!</p> <p>Dame un Segundo. Oye, mira</p> <p>¿Son las hermanas Wilson?</p> <p>Más bien las hermanas Wilt Chamberlain.</p> <p>Nunca había notado lo altas que son</p> <p>Pero, aun así, me las hechaba</p> <p>Dios mío. Ahí está Heath</p> <p>¿También te cuestras con Karen Googlestein?</p> <p>¿Cómo la mantienes interesada?</p> <p>Diciéndole que voy a romper con mi novia</p>
<p>5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN OBSERVADAS:</p>	
<p>Técnicas de traducción observadas dentro de la película "White Chicks", empleadas por Hurtado (2001).</p>	

<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación
<input checked="" type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Modulación
<input checked="" type="checkbox"/>	Omisión
<input checked="" type="checkbox"/>	Reducción
<input checked="" type="checkbox"/>	Traducción libre
<input checked="" type="checkbox"/>	Traducción literal
<input checked="" type="checkbox"/>	Transposición
<input checked="" type="checkbox"/>	Transcreación

6. ANÁLISIS

Para poder realizar el análisis de este presente trabajo de investigación, se ha tomado en consideración una división entre dos factores; la categoría y las sub categorías. Dentro de la categoría se habla de las técnicas de traducción y dentro de las sub categorías se habla sobre las nueve técnicas de traducción que menciona; Ramírez y Sánchez (2019), basándose en Hurtado (2001). Por otro lado, para poder identificar las siguientes técnicas de traducción como el primer objetivo específico menciona, se hizo uso de la observación, prosiguiendo de que se ha optado por diferenciar las nueve técnicas de traducción observadas dentro del minuto 20:01 al minuto 25:00 de análisis en nueve colores, para poder así diferenciarlas entre sí. Además, así como el segundo objetivo específico menciona en el presente trabajo de investigación; clasificar las técnicas de traducción, se ha optado por clasificar aquellas técnicas que si son empleadas dentro del subtítulo y las que no son empleadas por el encargado de la subtitulación dentro de la plataforma Cine24h. Y, por último, así como se menciona en el presente trabajo de investigación; el tercer objetivo específico es evaluar las técnicas traducción, dentro de este objetivo se ha optado por recolectar la información de las seis matrices de análisis y de esta manera poder observar cual ha sido la técnica mayormente empleada y la menos empleada; para que en un futuro esta información pueda servir de referente al momento de realizar una subtitulación. Además, de que en este objetivo se ha considerado dar recomendaciones para una mejor aplicación de las técnicas de traducción provistas por los autores anteriormente mencionados. Para comenzar, la primera técnica de traducción que mayormente se ha empleado fue la técnica de **traducción literal, la cual esta subrayada de color fucsia**. Por ello, se

puede decir que esta técnica de traducción fue aplicada en gran medida. Debido a que, en muchas oportunidades se ha notado que el encargado de la subtitulación ha optado por traducir los subtítulos palabra por palabra. Asimismo, la segunda técnica de traducción que mayormente se ha empleado dentro de esta matriz de análisis fue la de **reducción, la cual esta subrayada de color verde oscuro**; dentro de esta técnica se ha observado que se ha sintetizado en muchas oraciones textos que lucían extensos y que tenían demasiada información innecesaria. Es por ello que, en este caso, el encargado de la subtitulación ha hecho uso de esta técnica de traducción, denominada reducción en la cual redujo al número mínimo de caracteres para su fácil lectura, además de que tomó en consideración de que los subtítulos fueran lo suficientemente comprensibles para dar sentido a lo que los protagonistas deseaban transmitir. Por otro lado, la tercera técnica de traducción que se ha empleado fue la de **traducción libre, la cual esta subrayada de color verde oliva**; en este caso el encargado optó por emplear esta técnica al observar subtítulos que eran poco entendibles, y haciendo uso de sus habilidades como artista en subtitulación, creó nuevas oraciones con el mismo significado al original. Por otro lado, la cuarta técnica de traducción empleada en esta matriz fue la de **transcreación, la cual esta subrayada de color azul oscuro**; dentro de esta técnica se tuvo en cuenta los factores culturales los cuales están involucrados en los diálogos, además se adaptaron al espectador objetivo y se hizo cargo de que la traducción suene natural en el idioma de llegada. Además de que la transcreación es una técnica de traducción libre en la cual el subtitulador puede hacer uso de sus habilidades artísticas para reexpresar la misma idea de manera precisa. De igual manera, la quinta técnica de traducción empleada fue la de **amplificación, la cual esta subrayada de color gris**. Dentro de esta técnica, denominada amplificación; la cual se utiliza por razones estructurales o cuando es necesario acabar con la ambigüedad producida por algunos elementos del texto original. Se observó un aumento de palabras y términos, que se considera que fue hecho para enfatizar los diálogos que aparecían en los subtítulos. De la misma forma, la sexta técnica de traducción empleada dentro de este análisis ha sido la de **omisión, la cual esta subrayada de color amarillo**, ya que dentro de los cinco primeros minutos de análisis cuando los actores cantaban, hablaban y bailaban, en el idioma español; el encargado de la subtitulación optó por omitir estos diálogos. Además, la séptima técnica de traducción empleada fue la de **transposición, la cual esta subrayada de color verde neón**; dentro de esta técnica se ha observado una variación en la categoría gramatical por otra sin que cambie el sentido del mensaje. Asimismo, se ha producido un cambio de estructura gramatical por otra. Por último, la octava técnica de traducción empleada dentro de esta matriz de análisis ha sido la de **compensación, la cual esta subrayada de color rojo**; en la que el encargado ha seleccionado ciertos diálogos, y haciendo uso de la compensación ha plasmado una correspondencia adecuada en aquellas oraciones que no eran claras. Es por ello, que en este caso el experto optó por emplear esta técnica de traducción; para lograr una mayor naturalidad de expresión del mensaje en los espectadores.

Matriz para analizar las técnicas de traducción en el subtítulo de la película "White Chicks".

1.DATOS DEL SUBTÍTULO:	
Título de la película:	White Chicks
Minuto en el que aparece el subtítulo:	25:02 min – 30:01 min
Año de estreno de la película:	2004
Imagen de la escena:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3. SUBTÍTULO EN INGLÉS	4. SUBTÍTULO EN ESPAÑOL
<p>You better hope Heather doesn't find out</p> <p>She won't</p> <p>At least until wrap up this big deal with her father</p> <p>Hey, Mr. V.</p> <p>And look, there they are the fen-phen twins</p> <p>They're hot</p> <p>What, are you blind?</p> <p>That's Heather and Megan Vandergeld</p> <p>Your sworn enemies since you were like,</p> <p>I don't know. Eight?</p> <p>Did I say hot? I meant not</p> <p>I totally hate them</p> <p>Did you guys hear about Megan?</p>	<p>Ojalá Heather no se entere</p> <p>No se enterará</p> <p>Hasta que concluya el negocio con su papá</p> <p>Hola, Sr. V.</p> <p>Y mira, ahí están las gemelas "Fen-Phen"</p> <p>Qué guapas</p> <p>¿Estás ciega?</p> <p>¡Son Heather y Megan Vandergeld!</p> <p>Sus enemigas juradas</p> <p>Desde que tenían ocho años</p> <p>¿Dije guapas? ¡Quise decir "guarras"!</p> <p>Las odio</p> <p>¿Supieron lo de Megan?</p>

She got stopped by security at Saks

Trying to pull a Winona

Megan

God. Come on

This is going to be fun

Move

Look who just flew in from the slums

Of Beverly Hills

It's The Beverly Ho-billies

Excuse me?

No, you didn't

I'm sorry, but we just saw your new video

They had a screening over at Saks Fifth Avenue

In the security office

A Klept-ho-maniac

Your mother shops at Saks

What?

My God. You want to talk about mothers?

You want to talk about mothers

It's mother time. Okay

Your mother's so dumb

She went to Dr. Dre for a Pap smear

Something's wrong, Dr. Dre.

My coochie's doing a beatbox

Yeah? Well, your mother is so stupid

She exercises when she could just get

Liposuction or something

Your mother's so old that her breast milk

is powdered. You breast-feed like this

Your mother is so, like

Los guardias de Saks la detuvieron

por hacer como Winona

Megan

Ay, Dios. Vamos

Esto va a ser divertido

Muévete

Miren quiénes acaban de llegar

de los arrabales de Beverly Hills

Son las Beverly Putas

¿Cómo dices?

Ay, no te creo

Disculpa, pero acabamos de ver tu video nuevo

lo pasaron en Saks Fifth Avenue

en la oficina de los guardias

Una "clepitómana"

Tu mamá compra en Saks

¿Qué?

¡Ay, Dios mío! ¿Quieres hablar de mamás?

Ay, quieren hablar de mamás

Es hora de las mamás. Bueno.

Tu mamá es tan tonta

que fue con Dr. Dre a su reconocimiento

"Me pasa algo, doctor.

A mi vagina le salen pedos.

¡Sí! Pues su mamá es tan estúpida

que hace ejercicio en vez de hacerse

Una liposucción o algo así

She's so
Megan, you go
Your mother is so stupid
That she goes to Barneys Rooftop
Deck Restaurant for lunch
And orders a nocoise salad and calls it
A "ni-coise" salad
"Ni-coise" salad, right?
Your mother's ass is so hairy
It looks like Don King's about to pop out
And say, "Only in America!"
Your mother's so stupid
That she goes into Gucci
And she tries to buy, like, Fendi and
stuff
Megan, Heather. Come on now, girls
Is this any way to speak to your guests?
Wow. Brittany and Tiffany Wilson
I haven't seen you since you were
smaller
Yeah. Well, we're all grown up now
Yeah, I can see that
Ladies, I fully expect to see you later at
the White Party
I think it's gonna be the best one ever
We'll be there
Take care. Bye. Good seeing you again
Bye, Mr. V.
This isn't over yet
This is a long weekend
You better watch your back
Ladies

Su mamá es tan vieja que su
leche de pecho
sale en polvo. Amamanta así
Su mamá es tan, digo
es tan
Megan, te toca
Tu mamá es tan estúpida
que va a almorzar
al restaurant de Barney's
y pide una ensalada a
"nicoise"
y la pronuncia "nicois!"
Ensalada "nicois", ¿verdad?
¡Tu mamá tiene tanto pelo en
el culo
que parece que Don King
¡Va a salir de repente!
Tu mamá es tan estúpida
que entra a Gucci
y trata de comprar Fendi
Megan, Heather. Por favor,
muchachas
¿Así les hablan a sus
invitadas?
¡Caramba! Brittany y Tiffany
Wilson
No las había visto desde que
eran más chicas
Sí. Bueno, nos dimos el último
estirón
Ya me di cuenta
Espero verlas luego en la
Fiesta Blanca
Será la mejor que ha habido
Ahí estaremos

Whatever

I can't believe you guys just did that

To the Vandergelds

You know, they could take you off the scene just like that

Yeah, but it was so cool, you guys

So cool

Isn't that Denise Porter from NY1 News?

Yeah, I'm working on getting you an interview with her

Great for you image

I think I'll go over there and introduce myself

Do you think now's a good time?

Actually, it's a perfect time

Wouldn't want to miss a photo

Never that

See you later

Have fun

What's wrong? Did you just get cramps?

Yeah

Do you need a tamp?

Heating pad

Hors d'oeuvres?

Thank you, Wolfgang Paco

Would you give that to Baby? Thank you

Bye, Chico. Vamonos

Bon appétit

I'll have one

Hi, my name is

Brittany Wilson, of course

Cúidese. Adiós. Gusto de verlo

Adiós, Sr. V.

Esto todavía no se acaba

Es un fin de semana largo

Cúidense la espalda

Damas

Lo que tú digas

No puedo creer que le hicieron eso

a las Vandergeld

Ellas las pueden sacar de la alta sociedad

Sí, pero fue sensacional

Sensacional

¿No es Denise Porter, del noticiero "New York"?

Sí, te estoy consiguiendo una entrevista con ella

Excelente para tu imagen

Creo que voy a ir y me voy a presentar

¿Crees que es buen momento?

Es el momento perfecto

No hay que desaprovechar publicidad

No, nunca

Adiós

Que te diviertas

¿Qué tienes, te dio un cólico?

Sí

¿Necesitas un tampón?

¿Una almohadilla térmica?

¿Un canapé?

<p>Yeah. How'd you know? Brittany Wilson</p> <p>Well, it's my job to know</p> <p>Your publicist, Tori, has been calling me nonstop about setting up an interview</p> <p>If I would've know you were so beautiful</p> <p>I probably would've called you myself</p> <p>Well, if I wasn't mistaken, I'd think you were flirting with me, Miss Wilson</p> <p>Me? Flirting with you?</p> <p>A girl? Never</p> <p>Sorry, honey. I don't eat sushi.</p> <p>Strictly beef</p> <p>Boy, You're really strong, aren't you?</p> <p>It's from all that protein</p> <p>My God. These are delicious</p> <p>You might want to slow down on the cheese</p> <p>You mean, there's cheese, as in dairy cheese?</p>	<p>Gracias, Wolfgang Paco</p> <p>¿Quieres darle eso a baby?</p> <p>Gracias</p> <p>Adiós, Chico. ¡Vámonos!</p> <p>Bon appétit</p> <p>Yo quiero uno</p> <p>Hola, yo soy</p> <p>Brittany Wilson, claro</p> <p>¡Sí! ¿Cómo supiste? Brittany Wilson</p> <p>Mi trabajo es saber</p> <p>Además, su publicista, Tori me ha estado llamando para que la entreviste</p> <p>Si hubiera sabido que eras tan bella,</p> <p>Te hubiera llamado yo</p> <p>Seguro que me equivoco, pero parece que está coqueteando conmigo. Srta. Wilson</p> <p>¿Yo? ¿Coqueteando contigo?</p> <p>¿Con una chica? ¡Nunca!</p> <p>Disculpa, mi vida. No como sushi</p> <p>Sólo carne de res</p> <p>Es muy fuerte, ¿verdad?</p> <p>De tanta proteína que como</p> <p>Dios mío. Qué deliciosos</p> <p>No deberías comer tanto queso</p> <p>¿Tienen queso? ¿Del que se hace de leche?</p>
--	--

5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN OBSERVADAS:

Técnicas de traducción observadas dentro de la película "White Chicks", empleadas por Hurtado (2001).

<input checked="" type="checkbox"/>	Amplificación
<input checked="" type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Modulación
<input checked="" type="checkbox"/>	Omisión
<input checked="" type="checkbox"/>	Reducción
<input checked="" type="checkbox"/>	Traducción libre
<input checked="" type="checkbox"/>	Traducción literal
<input type="checkbox"/>	Transposición
<input checked="" type="checkbox"/>	Transcreación

6. ANÁLISIS

Para poder realizar el análisis de este presente trabajo de investigación, se ha tomado en consideración una división entre dos factores; la categoría y las sub categorías. Dentro de la categoría se habla de las técnicas de traducción y dentro de las sub categorías se habla sobre las nueve técnicas de traducción que menciona; Ramírez y Sánchez (2019), basándose en Hurtado (2001). Por otro lado, para poder identificar las siguientes técnicas de traducción como el primer objetivo específico menciona, se hizo uso de la observación, prosiguiendo de que se ha optado por diferenciar las nueve técnicas de traducción observadas dentro del minuto 25:02 al minuto 30:01 de análisis en nueve colores, para poder así diferenciarlas entre sí. Además, así como el segundo objetivo específico menciona en el presente trabajo de investigación; clasificar las técnicas de traducción, se ha optado por clasificar aquellas técnicas que si son empleadas dentro del subtítulo y las que no son empleadas por el encargado de la subtítulo dentro de la plataforma Cine24h. Y, por último, así como se menciona en el presente trabajo de investigación; el tercer objetivo específico es evaluar las técnicas traducción, dentro de este objetivo se ha optado por recolectar la información de las seis matrices de análisis y de esta manera poder observar cual ha sido la técnica mayormente empleada y la menos empleada; para que en un futuro esta información pueda servir de referentes al momento de realizar una subtítulo. Además, de que en este objetivo se ha considerado dar recomendaciones para una mejor aplicación de las técnicas de traducción

provistas por los autores anteriormente mencionados. Para comenzar, la primera técnica de traducción que mayormente se ha empleado fue la técnica de **traducción literal, la cual esta subrayada de color fucsia**. Por ello, se puede decir que esta técnica de traducción fue aplicada en gran medida. Debido a que, en muchas oportunidades se ha notado que el encargado de la subtitulación ha optado por traducir los subtítulos palabra por palabra. Asimismo, la segunda técnica de traducción mayormente empleada dentro de esta matriz de análisis ha sido la de **traducción libre, la cual esta subrayada de color verde oliva**; en este caso el encargado optó por emplear esta técnica al observar subtítulos que eran poco entendibles, y haciendo uso de sus habilidades como artista en subtitulación, creó nuevas oraciones con el mismo significado al original. Por otro lado, la tercera técnica de traducción empleada dentro de esta matriz de análisis ha sido la de **reducción, la cual esta subrayada de color verde oscuro**; dentro de esta técnica se ha observado que se ha sintetizado en muchas oraciones textos que lucían extensos y que tenían demasiada información innecesaria. Es por ello que, en este caso, el encargado de la subtitulación ha hecho uso de esta técnica de traducción, denominada reducción en la cual redujo al número mínimo de caracteres para su fácil lectura, además de que tomó en consideración de que los subtítulos fueran lo suficientemente comprensibles para dar sentido a lo que los protagonistas deseaban transmitir. De igual manera, la cuarta técnica de traducción empleada fue la de **amplificación, la cual esta subrayada de color gris**. Dentro de esta técnica, denominada amplificación; la cual se utiliza por razones estructurales o cuando es necesario acabar con la ambigüedad producida por algunos elementos del texto original. Se observó un aumento de palabras y términos, que se considera que fue hecho para enfatizar los diálogos que aparecían en los subtítulos. De igual forma, la quinta técnica de traducción que ha sido empleada y observada fue la de **compensación, la cual esta subrayada de color rojo**; en la que el encargado ha seleccionado ciertos diálogos, y haciendo uso de la compensación ha plasmado una correspondencia adecuada en aquellas oraciones que no eran claras. Es por ello, que en este caso el experto optó por emplear esta técnica de traducción; para lograr una mayor naturalidad de expresión del mensaje en los espectadores. Además, la sexta técnica de traducción que se ha visto empleada fue la de **transcreación, la cual esta subrayada de color azul oscuro**; dentro de esta técnica se tuvo en cuenta los factores culturales los cuales están involucrados en los diálogos, además se adaptaron al espectador objetivo y se hizo cargo de que la traducción suene natural en el idioma de llegada. Además de que la transcreación es una técnica de traducción libre en la cual el subtitulador puede hacer uso de sus habilidades artísticas para reexpresar la misma idea de manera precisa. Y por último, la séptima técnica de traducción que ha sido empleada dentro de esta matriz de análisis fue la de **omisión, la cual esta subrayada de color amarillo**, ya que dentro de los cinco primeros minutos de análisis cuando los actores cantaban, hablaban y bailaban, en el idioma español; el encargado de la subtitulación optó por omitir estos diálogos.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, TORRES VARGAS ESDRAS JOEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, asesor de Tesis titulada: "Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo de la película "White Chicks", cuyos autores son MORALES GUTIERREZ FIORELLA PATRICIA, MIÑANO CORONEL ANDY DANIEL, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 22.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

TRUJILLO, 20 de Julio del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
TORRES VARGAS ESDRAS JOEL DNI: 42041577 ORCID: 0000-0002-8307-3752	Firmado electrónicamente por: TVARGASEJ el 20- 07-2022 09:57:36

Código documento Trilce: TRI - 0354691